

DENKMALE BW



WAHRE
WERTE

#wirwahrenwerwirsind

DIE SIEBEN WELTERBE WUNDER

BADEN-WÜRTTEMBERG

The seven World Heritage Sites of Baden-Württemberg

Les sept merveilles du patrimoine mondial Bade-Wurtemberg

#wirwahrenwerwirsind



Baden-Württemberg

MINISTERIUM FÜR LANDESENTWICKLUNG UND WOHNEN

INHALT

Contents Contenu

- | | | | |
|----|---|----|--|
| 6 | <p>Ist es ein Wunder? Nein – Welterbe in Baden-Württemberg!
Baden-Württemberg's remarkable World Heritage!
Est-ce une merveille ? Non – patrimoine mondial dans le Bade-Wurtemberg !</p> | 34 | <p>Wir wahren auf beiden Seiten der Grenze
We preserve on both sides of the boundary
Nous préservons les deux côtés de la frontière</p> |
| 8 | <p>Pyramiden, Tempel, Meeresriffe – Welterbe bewahrt Werte
Pyramids, temples, coral reefs – World Heritage preserves our values
Pyramides, temples, récifs marins – le patrimoine mondial préserve les valeurs</p> | 38 | <p>Wir wahren Maria und Markus
We preserve Mary and Marcus
Nous préservons Marie et Marc</p> |
| 12 | <p>Es ist simpel – Abu Simbel durfte nicht untergehen!
No way – Abu Simbel must not perish!
C'est simple. Abou Simbel ne devait pas disparaître !</p> | 42 | <p>Wir wahren diesseits und jenseits
Preserving a paradise on earth
Nous préservons l'ici-bas et l'au-delà</p> |
| 16 | <p>Denkmal ans Welterbe
A monument to World Heritage
Monument sur la liste du patrimoine mondial</p> | 46 | <p>Wir wahren Jungbrunnen
We preserve fountains of youth
Nous préservons les fontaines de jouvence</p> |
| 20 | <p>Ein Welterbe – eines wie keines
World Heritage is one of a kind
Un patrimoine mondial qui ne ressemble à aucun autre</p> | 50 | <p>Wir wahren visionär
We preserve visionary heritage
Nous préservons visionnairement</p> |
| 24 | <p>In einem Land vor unserer Zeit
In a world before our time
Dans un land avant nous</p> | 54 | <p>Unser Welterbe live erleben
Experience our World Heritage first-hand
Éprouver en direct notre patrimoine mondial</p> |
| 26 | <p>Wir wahren in Höhlen
We preserve in caves
Nous préservons dans les grottes</p> | 55 | <p>Weiterführende Informationen, Impressum
Further information, legal notice
Informations complémentaires, mentions légales</p> |
| 30 | <p>Wir wahren auch im Wasser
We preserve even underwater
Nous préservons même dans l'eau</p> | | |

IST ES EIN WUNDER? NEIN – WELTERBE IN BADEN-WÜRTTEMBERG!



[Lena Lux | Fotografie und Bildjournalismus |
Photography and photojournalism |
Photographie et photojournalisme]

Baden-Württemberg's remarkable World Heritage! Est-ce une merveille ? Non – patrimoine mondial dans le Bade-Wurtemberg !

Wenn Sie den Begriff Welterbe hören, denken Sie wahrscheinlich zunächst an die Pyramiden von Gizeh, die chinesische Mauer oder die Akropolis in Athen. Aber wussten Sie, dass Sie Welterbe auch in Baden-Württemberg live erleben können? Sieben Stätten in unserem Land hat die UNESCO mit diesem Prädikat ausgezeichnet. Sie sind für die Menschheitsgeschichte von außergewöhnlichem universellen Wert. Was das genau bedeutet und was unsere Welterbestätten so besonders macht, das verraten wir Ihnen in dieser Broschüre und in unserer Ausstellung „Die sieben Welterbewunder Baden-Württemberg“.

Von Oberschwaben im Osten bis nach Baden-Baden im Westen, vom Main im Norden bis an den Bodensee im Süden: Die Weltgeschichte hat in Baden-Württemberg ihre Spuren hinterlassen. Spannende Geschichten erwarten Sie von den Eiszeithöhlen bis zur modernen Architektur. Als oberste Denkmalschutzbehörde kümmern wir uns gemeinsam mit vielen weiteren Beteiligten darum, dass auch unsere Kinder und Enkelkinder diese wahren Wunder noch erleben können. Oder kurz gesagt, mit den Worten unserer Dachmarke: Wir wahren, wer wir sind.

Ich wünsche Ihnen viel Freude bei Ihrer Entdeckungsreise zu unseren sieben „Welterbewundern“ in Baden-Württemberg und lade Sie herzlich zum Besuch unserer Welterbestätten ein. Ich verspreche Ihnen: Es lohnt sich!

When you hear the term “World Heritage”, your first thought is probably of the Pyramids of Giza, the Great Wall of China, or the Acropolis of Athens. But did you know that you can also experience World Heritage first-hand in Baden-Württemberg? UNESCO has awarded the status to seven sites in our Federal State, deeming them of outstanding universal value to human history. In this brochure, and in our exhibition “The seven World Heritage Sites of Baden-Württemberg”, we reveal exactly what that means and what makes our World Heritage Sites so special.

From the Upper Swabia region in the east to Baden-Baden in the west, from the Main river in the north to Lake Constance in the south, world history has truly left its traces in Baden-Württemberg. Fascinating histories await you, from ice-age caves to modern architecture. As the supreme authority for monument protection, we, along with a number of other stakeholders, are ensuring that our children and grandchildren can continue to enjoy these bona fide wonders. Or to put it briefly, in the words of our umbrella brand: We preserve who we are.

I hope you enjoy discovering our seven “World Heritage Wonders” in Baden-Württemberg and cordially invite you to visit our World Heritage Sites. I promise you – it’s worth it!

Ihre Nicole Razavi MdL

Ministerin für Landesentwicklung und Wohnen Baden-Württemberg – oberste Denkmalschutzbehörde
Minister of Regional Development and Housing of Baden-Württemberg – supreme authority for monument protection
Ministre du Développement régional et du Logement du Bade-Wurtemberg – autorité supérieure de protection des monuments historiques

Lorsque vous entendez le terme de patrimoine mondial, il est fort probable que vous pensiez tout d’abord aux pyramides de Gizeh, à la Grande Muraille de Chine ou à l’Acropole d’Athènes. Mais saviez-vous que vous pouvez également découvrir le patrimoine mondial en direct dans le Bade-Wurtemberg ? L’UNESCO a décerné ce titre à sept sites de notre land. Ils revêtent une valeur universelle exceptionnelle pour l’histoire de l’humanité. Dans cette brochure et dans notre exposition « Les sept merveilles du patrimoine mondial Bade-Wurtemberg », nous vous dévoilons ce que cela signifie précisément et ce qui rend nos sites du patrimoine mondial si particuliers.

De la Haute-Souabe à l’est jusqu’à Baden-Baden à l’ouest, du Main au nord jusqu’au lac de Constance au sud : l’histoire mondiale a laissé des empreintes dans le Bade-Wurtemberg. Des histoires passionnantes vous attendent, des grottes de l’âge de glace à l’architecture moderne. En qualité d’autorité suprême de protection des monuments, nous veillons, avec de nombreux autres acteurs, à ce que nos enfants et petits-enfants puissent encore découvrir ces véritables merveilles. En bref, pour reprendre les termes de notre marque ombrelle : nous préservons ce que nous sommes.

Je vous souhaite un agréable voyage à la découverte de nos sept « merveilles du patrimoine mondial » dans le Bade-Wurtemberg et je vous invite chaleureusement à découvrir nos sites du patrimoine mondial. Je vous le promets : cela en vaut vraiment la peine !

PYRAMIDEN, TEMPEL, MEERESRIFFE WELTERBE BEWAHRT WERTE

Das UNESCO-Welterbe ist so vielfältig wie unsere Erde selbst. Es umfasst sowohl herausragende Zeugnisse der Natur als auch der Kultur. Wussten Sie, dass das Great Barrier Reef in Australien zum Welterbe gehört? Und zwar als weltweit größtes Korallenriff mit einem reichen Ökosystem. Seekühe, große grüne Meeresschildkröten und viele weitere Tiere und Pflanzen sind Teil dieses lebendigen Erbes. Zugegeben: Das Great Barrier Reef ist auch unabhängig vom Welterbetitel fast jedem ein Begriff. Aber wie steht es mit dem „Louvre der Wüste“? Haben Sie schon einmal von den Tsodilo-Hügeln in Botswana gehört? In diesen Hügeln in der Kalahari haben sich mehr als 4.500 Felsmalereien erhalten. Das ist die höchste Konzentration an Felskunst der Welt. Die Felsbilder dokumentieren menschliche Aktivitäten und die Umweltentwicklung in diesem Gebiet im Verlauf von mindestens 100.000 Jahren. Auch die Galápagos-Inseln im Pazifik gehören als einzigartiges lebendiges Museum und Schaufenster der Evolution zur Welterbefamilie. Sie haben Charles Darwin nach seinem Besuch der Inseln im Jahr 1835 zu seiner Evolutionstheorie durch natürliche Selektion inspiriert.

Es liegt in der Natur der Sache, dass manche Welterbestätten nicht an heutigen Staatsgrenzen enden, sondern diese überwinden und verschiedene Staaten, ja sogar Kontinente miteinander verbinden. Diese Stätten versinnbildlichen besonders deutlich den Gedanken eines gemeinsamen kulturellen Erbes der Menschheit.



Das „Louvre der Wüste“ – die Tsodilo-Hügel, Botswana
The „Louvre of the Desert“ – the Tsodilo Hills, Botswana
Le « Louvre du désert » – les collines de Tsodilo, Botswana
[Jennifer Pillinger | Dreamstime.com]

UNESCO World Heritage Sites are as diverse as the Earth itself. They are monuments of outstanding significance and can be either natural or cultural. Did you know that the Great Barrier Reef in Australia is a World Heritage Site? It was given this status because it is the world's largest coral reef, with a rich eco system. Manatees, large green sea turtles and many other types of animal and plant life form part of this living Heritage Site. Admittedly, almost everyone has heard of the Great Barrier Reef before, regardless of its World Heritage status. But what about the "Louvre of the Desert"? Do the Tsodilo Hills in Botswana mean anything to you? More than 4500 rock paintings are preserved in these hills in the Kalahari Desert. It is the highest concentration of rock art in the world. The rock paintings document human activities and environmental changes in this region over a period of at least 100,000 years. The Galápagos Islands in the Pacific Ocean are also part of the World Heritage family, forming a unique living museum and showcase of evolution. They inspired Charles Darwin's theory of evolution by natural selection following his visit to the islands in 1835.

By their nature, some World Heritage Sites do not end at today's national borders, and instead extend beyond them and connect different countries – even continents – together. These sites embody the concept of humanity's shared cultural heritage in a particularly clear way.

Le patrimoine mondial de l'UNESCO est aussi diversifié que notre Terre elle-même. Il comprend à la fois des témoignages exceptionnels de la nature et de la culture. Saviez-vous que la Grande Barrière de Corail en Australie est inscrite au patrimoine mondial? Et ce, en tant que plus grand récif corallien du monde possédant un écosystème riche. Les lamantins, les grandes tortues de mer vertes et bien d'autres animaux et plantes font partie de ce patrimoine vivant. Il faut bien l'avouer : presque tout le monde connaît la Grande Barrière de corail, même en dehors de son titre de patrimoine mondial. Mais qu'en est-il du « Louvre du désert »? Avez-vous déjà entendu parler des collines de Tsodilo au Botswana? Plus de 4 500 peintures rupestres sont conservées dans ces collines situées dans le Kalahari. Il s'agit de la plus grande concentration d'art rupestre au monde. Les peintures rupestres témoignent des activités humaines et de l'évolution de l'environnement dans cette région sur une période d'au moins 100 000 ans. Musée vivant unique et vitrine de l'évolution, les îles Galápagos, situées dans l'océan Pacifique, font également partie de la famille du patrimoine mondial. Elles ont inspiré Charles Darwin à sa théorie de l'évolution par la sélection naturelle après sa visite des îles en 1835.

De par leur nature, certains sites du patrimoine mondial ne s'arrêtent pas aux frontières nationales actuelles, mais les franchissent et relient différents États, voire des continents. Ces sites symbolisent particulièrement bien l'idée d'un patrimoine culturel commun de l'humanité.

MEERESRIFFE WELTERBE BEWAHRT WERTE



Schaufenster der Evolution – die Galápagos-Inseln, Ecuador
Showcase of evolution – the Galápagos Islands, Ecuador
Vitrine de l'évolution – les îles Galápagos, Équateur
[Jesse Kraft | Dreamstime.com]

**Pyramids, temples, coral reefs –
World Heritage preserves our values**
**Pyramides, temples, récifs marins –
le patrimoine mondial préserve les valeurs**



Das Great Barrier Reef, Australien
The Great Barrier Reef, Australia
La Grande Barrière de Corail, Australie
[Tunatura | Dreamstime.com]

Pyramiden, Tempel, Meeresriffe – Welterbe bewahrt Werte

Pyramids, temples, coral reefs – World Heritage preserves our values

Pyramides, temples, récifs marins – le patrimoine mondial préserve les valeurs

Wie aber kann es gelingen, dieses bunte und über den Erdball verteilte gemeinsame Erbe der Menschheit zu bewahren und seine Bedeutung in der Öffentlichkeit zu vermitteln?

Für diese große Aufgabe hat sich die Staatengemeinschaft bereits vor über 50 Jahren zusammengeschlossen. Basis des gemeinsamen Handelns bildet das Übereinkommen zum Schutz des Kultur- und Naturerbes der Welt – kurz gesagt: die Welterbekonvention. Sie wurde 1972 aus der Taufe gehoben; die Bundesrepublik Deutschland hat die Konvention 1976 ratifiziert. Inzwischen haben mehr als 190 Vertragsstaaten die Welterbekonvention unterzeichnet. Sie ist damit das erfolgreichste völkerrechtliche Abkommen, das sich dem Schutz des Kultur- und Naturerbes der Welt widmet. Und wir machen mit: Baden-Württemberg ist mit sieben Kulturerbestätten Teil der großen Welterbefamilie!

But how can we succeed in preserving this highly varied, shared human heritage which is spread all over the world, and make the public aware of its importance?

The community of nations came together to tackle this major task more than 50 years ago. The Convention Concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage – or the World Heritage Convention for short – formed the basis of this joint action. It came into being in 1972 and was ratified by the Federal Republic of Germany in 1976. Today, over 190 signatory states have joined the World Heritage Convention. This makes it the most successful international agreement dedicated to the protection of the world's cultural and natural heritage. And we are also part of it: Boasting seven cultural Heritage Sites, Baden-Württemberg is a proud member of the World Heritage family!

Mais comment réussir à préserver ce patrimoine commun de l'humanité, multicolore et réparti sur le globe, et à en faire connaître l'importance au public ?

La communauté internationale s'est unie il y a plus de 50 ans pour mener à bien cette immense tâche. La base de cette action commune est la Convention concernant la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel – en bref : la Convention du patrimoine mondial. Elle a vu le jour en 1972 ; la République fédérale d'Allemagne a ratifié la convention en 1976. Depuis, plus de 190 États parties ont signé la Convention du patrimoine mondial. Il s'agit par conséquent de l'accord de droit international le plus réussi qui se consacre à la protection du patrimoine culturel et naturel du monde. Et nous y participons : avec sept sites inscrits au patrimoine culturel, le Bade-Wurtemberg fait partie de la grande famille du patrimoine mondial !



Als erste Welterbestätte in Deutschland wurde 1978 der Aachener Dom in die UNESCO-Liste aufgenommen.

Aachen Cathedral was the first World Heritage Site in Germany to be added to the UNESCO list in 1978.

En 1978, la cathédrale d'Aix-la-Chapelle a été le premier site du patrimoine mondial en Allemagne à être inscrit sur la liste de l'UNESCO.

[Hurza | Dreamstime.com]



Die Chinesische Mauer (Mu Tian Yu)

The Great Wall of China (Mu Tian Yu)

La Grande Muraille de Chine (Mu Tian Yu)

[James Griffith | Dreamstime.com]

ES IST SIMPEL

ABU SIMBEL DURFTE NICHT
UNTERGEHEN!



Detail des großen Tempels von Abu Simbel, Ägypten
Detail of the large temple of Abu Simbel, Egypt
Détail du grand temple d'Abou Simbel, Égypte
[Tiziano Casalta | Dreamstime.com]

No way – Abu Simbel must not perish!

C'est simple – Abou Simbel ne devait pas disparaître !

Wie ein Staudamm in Ägypten den Welterbe Gedanken antrieb

Die UNESCO ist die Organisation der Vereinten Nationen für Bildung, Wissenschaft und Kultur. Sie trägt durch die Förderung der internationalen Zusammenarbeit zum Weltfrieden bei. Zu ihrem Zuständigkeitsbereich gehört auch das Welterbe – und das kam so: In den 1960er Jahren wurde der Assuan-Staudamm in Ägypten ausgebaut. Durch dieses gewaltige Infrastrukturprojekt drohten zahlreiche bedeutende Denkmale in den Fluten des Nasser-Stausees unterzugehen. Eindrückliches Symbol waren die unter Pharao Ramses II. im 13. Jahrhundert vor Christus geschaffenen Felsentempel von Abu Simbel. Den aus dem Felsen gehauenen Monumentalstatuen am Eingang des großen Tempels stand das Wasser bereits beinahe bis an die Füße, als die internationale Rettungsmission anließ. Die Tempel wurden in mehr als tausend riesige Blöcke zersägt, nummeriert, abtransportiert und schließlich oberhalb der finalen Wasserlinie des Stausees an einem künstlich geschaffenen Felsen wieder zusammengesetzt.



Im Inneren des großen Tempels von Ramses II, Abu Simbel
Inside the large temple of Ramses II, Abu Simbel
À l'intérieur du grand temple de Ramsès II, Abou Simbel
[Emily Wilson | Dreamstime.com]

How a dam in Egypt kick-started the World Heritage movement

UNESCO is the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation. It contributes to world peace by promoting international cooperation. Its areas of work also include World Heritage – and this is how it all began: The Aswan Dam in Egypt was expanded in the 1960s. This huge infrastructure project threatened many significant monuments with destruction by flooding from Lake Nasser. The Abu Simbel rock-cut temples built in the reign of Pharaoh Ramses II in the 13th century BC were an iconic symbol. The waters were already almost at the feet of the monumental statues carved out of the rock at the entrance to the large temple when the international rescue mission began. The temples were cut into more than a thousand huge blocks, numbered, removed and then reassembled above the final water line of the reservoir on an artificially created rock face.

Comment un barrage en Égypte a fait naître l'idée du patrimoine mondial

L'UNESCO est l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. Elle contribue à la paix mondiale en promouvant la coopération internationale. Le patrimoine mondial fait également partie de son domaine de compétence – et voilà comment cela s'est passé : le barrage d'Assouan en Égypte a été construit dans les années 1960. Cet énorme projet d'infrastructure menaçait de faire disparaître de nombreux monuments importants sous les flots du barrage Nasser. Les temples rupestres d'Abou Simbel, construits sous le pharaon Ramsès II au 13ème siècle avant Jésus-Christ, en étaient le symbole le plus impressionnant. Lorsque la mission internationale de sauvetage est arrivée, les statues monumentales taillées dans la roche à l'entrée du grand temple avaient déjà de l'eau presque jusqu'aux pieds. Les temples ont été sciés en plus de mille blocs géants, numérotés, transportés et finalement réassemblés au-dessus de la ligne d'eau finale du lac de retenue sur un rocher artificiel.

Es ist simpel – Abu Simbel durfte nicht untergehen!

No way – Abu Simbel must not perish!

C'est simple – Abou Simbel ne devait pas disparaître !

Unter Federführung der UNESCO konnten in staatenübergreifender Zusammenarbeit auch einige weitere bedeutende Stätten versetzt und so in letzter Minute vor dem Versinken gerettet werden. Ganz nach dem Motto: „Gemeinsam sind wir stärker als allein“. Seit nunmehr 50 Jahren werden daher die bedeutendsten Kultur- und Naturerbestätten zu ihrem Schutz in der Welterbeliste der UNESCO erfasst. Die Tempel von Abu Simbel wurden 1979 gemeinsam mit weiteren Monumenten in die Welterbeliste aufgenommen. Es grenzt an ein Wunder, dass sie – wenn auch an einem neuen Standort – bis heute erhalten geblieben und zugänglich sind. Dieses Wunder verdanken wir der engen Zusammenarbeit des seinerzeit in Eile zusammengestellten internationalen Expertenteams von Hydrologen, Ingenieuren, Archäologen und Architekten.



Abu Simbel am Assuan-Stausee
Abu Simbel on the Aswan reservoir
Abou Simbel au barrage d'Assouan
[Paul Vinten | Dreamstime.com]

Spearheaded by UNESCO, this transnational cooperation was also able to move some other important sites, rescuing them from going under at the last minute – proving that we are stronger together than apart. Since then, for over 50 years, the most important cultural and natural sites have been added to the UNESCO World Heritage List to safeguard them. The Abu Simbel temples were added to the World Heritage List in 1979 along with other monuments. It is nothing short of a miracle that they have been preserved and can still be visited today, albeit in a new location. We owe our thanks for this to the quickly assembled international team of expert hydrologists, engineers, archaeologists and architects who stepped in at the time and worked closely together.

Sous l'égide de l'UNESCO, plusieurs autres sites importants ont pu être déplacés dans le cadre d'une coopération interétatique et ainsi être sauvés in extremis de l'engloutissement. Selon la devise : « L'union fait la force ». C'est la raison pour laquelle, depuis 50 ans maintenant, les sites culturels et naturels les plus importants sont inscrits sur la liste du patrimoine mondial de l'UNESCO afin d'être protégés. Les temples d'Abou Simbel ont été inscrits sur la liste du patrimoine mondial en 1979, en même temps que d'autres monuments. Le fait qu'ils aient été conservés jusqu'à aujourd'hui et soient accessibles – bien que sur un nouveau site – relève du miracle. Nous devons ce miracle à l'étroite collaboration de l'équipe d'experts internationaux composée à l'époque en toute hâte d'hydrologues, d'ingénieurs, d'archéologues et d'architectes.

Hathor-Tempel von Abu Simbel, Ägypten

Abu Simbel temple of Hathor, Egypt

Temple de Hathor d'Abou Simbel, Égypte

[Brian Maudsley | Dreamstime.com]



DENKMAL ANS WELTERBE

A monument to World Heritage Monument sur la liste du patrimoine mondial

Zusammen sind wir stark! Wir setzen dem Welterbe ein Denkmal!

Unser gemeinsames Erbe der Menschheit dauerhaft zu erhalten, ist eine große und verantwortungsvolle Aufgabe. Wie das Beispiel Abu Simbel zeigt, kann dies nur gemeinschaftlich gelingen. Daher ist es wichtig, dass alle Beteiligten an einem Strang ziehen.

Denkmalpflege, Forschung, Staaten, Länder, Regionen, Kommunen und die Öffentlichkeit arbeiten eng zusammen, um Stätten mit Welterbepotenzial zu identifizieren. In Baden-Württemberg koordinieren wir, das Ministerium für Landesentwicklung und Wohnen als oberste Denkmalschutzbehörde, die Antragsverfahren für die Welterbeliste. Dies können Nominierungen für Stätten in Baden-Württemberg sein oder auch für Stätten, die Bestandteile außerhalb unseres Landes haben. Wir arbeiten entsprechend der Lokalisierung der Stätte gemeinsam mit dem Landesamt für Denkmalpflege im Regierungspräsidium Stuttgart, internationalen, nationalen, regionalen und lokalen Beteiligten an den Anträgen. Das Ministerium ist auch der erste Ansprechpartner für die Welterbestätten im Land, gegenüber dem Bund und international.

Together we are strong! We are creating a monument to World Heritage.

Preserving humanity's shared heritage for the long term is a major task that comes with significant responsibility. As the example of Abu Simbel shows, we can only achieve it by working together. That's why it's important for all stakeholders to act as one.

Monument preservation, research, nations, federal states, regions, municipalities and the general public work together closely to identify sites with World Heritage potential. In Baden-Württemberg, we – the Ministry of Regional Development and Housing – are the highest heritage conservation authority and coordinate the processes for sites' applications to the World Heritage List. These may be nominations for sites in Baden-Württemberg or for sites that are partly outside our Federal State. Depending on the location of the site, we manage the applications together with the State Office for Cultural Heritage in the Stuttgart Regional Council and international, national, regional and local stakeholders. The Ministry is also the first point of contact for the World Heritage Sites in the Federal State, with regards to the Federal Republic of Germany and internationally.

L'union fait la force ! Nous élevons un monument au patrimoine mondial.

Préserver durablement le patrimoine commun de l'humanité est une tâche importante et responsable. Comme le montre l'exemple d'Abou Simbel, cela ne peut se faire que de manière collective. C'est la raison pour laquelle il est essentiel que tous les acteurs concernés unissent leurs efforts.

La conservation des monuments, la recherche, les États, les Länder, les régions, les communes et le public travaillent en étroite collaboration pour identifier les sites ayant un potentiel de patrimoine mondial. Dans le Bade-Wurtemberg, nous, le Ministère du Développement régional et du Logement, en qualité d'autorité supérieure de protection des monuments, coordonnons les procédures de candidature à la liste du patrimoine mondial. Il peut s'agir de nominations pour des sites du Bade-Wurtemberg ou pour des sites dont quelques éléments constitutifs se trouvent en dehors de notre land. Selon la localisation du site, nous travaillons sur les demandes conjointement avec l'Office du land des patrimoines du Regierungspräsidium (Préfecture) de Stuttgart, les parties prenantes internationales, nationales, régionales et locales. Le ministère est également le premier interlocuteur pour les sites du patrimoine mondial dans le land, vis-à-vis de l'État fédéral et au niveau international.

Denkmal ans Welterbe

A monument to World Heritage
Monument sur la liste du patrimoine mondial

Anträge für die Welterbeliste reicht die Bundesrepublik Deutschland beim Welterbezentrum der UNESCO in Paris ein. Über die Eintragung in die Welterbeliste entscheidet das Welterbekomitee. Das Komitee setzt sich aus 21 Vertragsstaaten der Welterbekonvention zusammen. Nach maximal sechs Jahren Mitgliedschaft werden die Mitglieder des Welterbekomitees neu gewählt.

Seit der Rettung von Abu Simbel hat sich der Welterbegedanke weiterentwickelt. Während der Text der Welterbekonvention im Wesentlichen gleichgeblieben ist, haben sich die Richtlinien zur Durchführung der Welterbekonvention regelmäßig den wandelnden Gegebenheiten angepasst. Eines hat sich aber in all den Jahren nicht verändert: Die Staaten, unser Land, unsere Regionen, Gemeinden und viele Bürgerinnen und Bürger engagieren sich gemeinsam für unser Welterbe. Denn nach wie vor gilt: Nur zusammen können wir die Welterbestätten erlebbar machen und für kommende Generationen bewahren.

Applications to the World Heritage List are submitted by the Federal Republic of Germany to the UNESCO World Heritage Centre in Paris. The World Heritage Committee then decides whether these sites should be included. The Committee consists of representatives from 21 State Parties to the World Heritage Convention. The members of the World Heritage Committee have a maximum of six years in office, after which new members are elected.

The concept of World Heritage has continued to develop since Abu Simbel was rescued. While the text of the World Heritage Convention has largely remained the same, the Operational Guidelines for the Implementation of the World Heritage Convention are regularly revised to reflect changing circumstances. But one thing has never changed in all these years: The nations, our Federal State, our regions, communities and many citizens are committed to preserving our World Heritage together. That's because the original principle is just as relevant today as it has always been: It is only by working together that we can bring World Heritage Sites to life and preserve them for future generations.

La République fédérale d'Allemagne dépose les demandes d'inscription sur la liste du patrimoine mondial auprès du Centre du patrimoine mondial de l'UNESCO à Paris. Le Comité du patrimoine mondial décide de l'inscription sur la liste du patrimoine mondial. Le Comité se compose de 21 États parties à la Convention du patrimoine mondial. Les membres du Comité du patrimoine mondial sont renouvelés au bout d'un maximum de six ans d'adhésion.

Depuis le sauvetage d'Abou Simbel, la notion de patrimoine mondial a évolué. Alors que le texte de la Convention du patrimoine mondial est resté essentiellement le même, les directives pour la mise en œuvre de la Convention du patrimoine mondial se sont régulièrement adaptées. Cependant, une chose n'a pas changé au cours de toutes ces années : les États, notre land, nos régions, nos communes et de nombreux citoyens s'engagent ensemble pour notre patrimoine mondial. Car la règle reste la même : ce n'est qu'ensemble que nous pouvons faire découvrir les sites du patrimoine mondial et les préserver pour les générations futures.

EIN WELTERBE EINES WIE KEINES

Wie wird man Welterbe (und wie bleibt man es)?

Die erste und wichtigste Frage ist: Worin besteht der außergewöhnliche universelle Wert einer Stätte für die Menschheitsgeschichte? Diese Frage bildet den Ausgangspunkt für sämtliche weiteren Überlegungen und Schritte. Der außergewöhnlich universelle Wert gründet auf insgesamt drei Säulen, die bei einer Welterbestätte erfüllt sein müssen.

Die erste Säule bilden die Welterbekriterien. Insgesamt zehn Kriterien stehen hierbei zur Auswahl. Die Kriterien eins bis sechs sind für Kulturerbestätten, die Kriterien sieben bis zehn für Naturerbestätten entscheidend. Das erste Kriterium zum Beispiel setzt bei einer Kulturerbestätte voraus, dass sie ein Meisterwerk der menschlichen Schöpferkraft ist. Unter diesem Kriterium sind unter anderem die Kathedrale von Naumburg in Sachsen-Anhalt, der Leuchtturm von Cordouan an der französischen Atlantikküste und das Taj Mahal in Indien in die Welterbeliste eingetragen worden. Das siebte Kriterium gibt für Naturerbestätten beispielsweise vor, dass sie überragende Naturerscheinungen oder Gebiete von außergewöhnlicher Naturschönheit und ästhetischer Bedeutung sind. Unter anderem den kanadischen Rocky Mountain Parks, dem Lorbeerwald auf Madeira und dem hawaiianischen Vulkan-Nationalpark wurde dieses Kriterium zuerkannt.



Das Taj Mahal in Agra, Indien
 The Taj Mahal in Agra, India
 Le Taj Mahal à Agra, Inde
 [Oksana Byelikova | Dreamstime.com]

How does something become a World Heritage Site (and how does it stay as one)?

The first, and most important question, is: Where is the site's outstanding universal value to human history? This question is the starting point for all other considerations and steps. The outstanding universal value is based on three pillars that must be upheld to achieve World Heritage Site status.

The first pillar is made up of the World Heritage criteria. There are ten criteria in total to choose from. Criteria one to six are paramount for cultural heritage sites, while criteria seven to ten apply to natural heritage sites. For example, the first criterion is that a cultural site represents a masterpiece of human creative genius. Sites included in the World Heritage List under this criterion include Naumburg Cathedral in Saxony-Anhalt, Cordouan Lighthouse on the French Atlantic coast, as well as the Taj Mahal in India. The seventh criterion stipulates, for example, that a natural heritage site must contain superlative natural phenomena or areas of exceptional natural beauty and aesthetic importance. This criterion was awarded to the Canadian Rocky Mountain Parks, the Laurisilva of Madeira and the Hawaii Volcanoes National Park, among others.

Comment devient-on patrimoine mondial (et comment le reste-t-on) ?

La première question la plus importante est la suivante : quelle est la valeur universelle exceptionnelle d'un site pour l'histoire de l'humanité ? Cette question constitue le point de départ de toutes les autres réflexions et étapes. La valeur universelle exceptionnelle repose sur trois piliers qui doivent être satisfaits par un site du patrimoine mondial.

Le premier pilier est constitué par les critères du patrimoine mondial. Au total, dix critères sont proposés. Les critères un à six sont décisifs pour les sites du patrimoine culturel, les critères sept à dix pour les sites du patrimoine naturel. À titre d'exemple, le premier critère exige d'un site du patrimoine culturel qu'il soit un chef-d'œuvre du génie créateur humain. C'est en vertu de ce critère qu'entre autres la cathédrale de Naumburg en Saxe-Anhalt, le phare de Cordouan sur la côte atlantique française et le Taj Mahal en Inde ont été inscrits sur la liste du patrimoine mondial. Le septième critère stipule par exemple que les sites du patrimoine naturel doivent être des phénomènes naturels ou des aires d'une beauté naturelle et d'une importance esthétique exceptionnelles. Ce critère a été attribué, entre autres, aux parcs des montagnes Rocheuses canadiennes, à la forêt laurifère de Madère et au parc national des volcans d'Hawaï.

World Heritage is one of a kind
 Un patrimoine mondial qui ne ressemble à aucun autre



Ein Welterbe – eines wie keines

World Heritage is one of a kind

Un patrimoine mondial qui ne ressemble à aucun autre

Die zweite Säule gibt vor, dass der Wert einer Stätte unversehrt und echt – das heißt vollständig sowie auf vielfältige und glaubwürdige Weise – überliefert sein muss. Dazu gehört zum Beispiel, dass sämtliche Merkmale des außergewöhnlichen universellen Wertes innerhalb der Grenzen einer Welterbestätte liegen.


Die dritte Säule beinhaltet, dass eine Stätte die Vorgaben der Welterbekonvention zu Schutz und Management erfüllt. Das Welterbekomitee möchte damit sicherstellen, dass Schutz und Management einer Welterbestätte in erfahrenen Händen liegen und sich die Beteiligten zum Wohl des Welterbes untereinander gut organisiert haben. Daher ist eine Voraussetzung für die Einschreibung einer Stätte in die Welterbeliste auch ein funktionierendes Managementsystem, in das alle relevanten Institutionen und Personen eingebunden sind. Es muss sichergestellt sein, dass alle im Rahmen ihrer jeweiligen Möglichkeiten gemeinsam und dauerhaft für Schutz, Pflege und Vermittlung der Welterbestätte sorgen. Nur so kann gewährleistet werden, dass der außergewöhnliche universelle Wert einer Stätte nachhaltig erhalten bleibt. Das ist das übergeordnete Ziel der Welterbekonvention.

The second pillar stipulates that the value of a site must be handed down in an intact and authentic manner – in other words, it must be whole, diverse and genuine. For example, this means all features of outstanding universal value must be within the boundaries of a World Heritage Site.

The third pillar states that a site must meet the protection and management requirements of the World Heritage Convention. The objective of the World Heritage Committee here is to ensure that the protection and management of a World Heritage Site are in experienced hands, and all of the stakeholders involved are well organised to the benefit of World Heritage. Therefore, a functioning management system involving all relevant institutions and individuals is essential if a site is to be added to the World Heritage List. This means that everybody must work together to the extent of their abilities to protect, maintain and provide information about the World Heritage Site in the long term. This is the only way of ensuring that a site retains its outstanding universal value into the future. That is the primary goal of the World Heritage Convention.

Le deuxième pilier stipule que la valeur d'un site doit être intacte et authentique, c'est-à-dire qu'elle doit être transmise intégralement et de manière diversifiée et crédible. À titre d'exemple, cela implique, que toutes les caractéristiques de la valeur universelle exceptionnelle se trouvent dans les confins d'un site du patrimoine mondial.

Le troisième pilier implique qu'un site réponde aux exigences de la Convention du patrimoine mondial en matière de protection et de gestion. Le Comité du patrimoine mondial souhaite ainsi s'assurer que la protection et la gestion d'un site du patrimoine mondial sont entre des mains expérimentées et que les parties concernées se sont bien organisées entre elles pour le bien du patrimoine mondial. C'est la raison pour laquelle l'inscription d'un site sur la liste du patrimoine mondial est également conditionnée par l'existence d'un système de gestion opérationnel impliquant toutes les institutions et personnes concernées. Il faut s'assurer que tous, dans la mesure de leurs possibilités respectives, veillent conjointement et durablement à la protection, à l'entretien et à la mise en valeur du site du patrimoine mondial. C'est la seule façon de garantir que la valeur universelle exceptionnelle d'un site soit préservée de manière durable. Il s'agit de l'objectif principal de la Convention du patrimoine mondial.



Torii des Itsukushima-Schreins, Japan
Gate of Itsukushima Shinto Shrine, Japan
Sanctuaire Shinto d'Itsukushima, Japon
[l'ppeito | Dreamstime.com]

IN EINEM LAND VOR UNSERER ZEIT

UNESCO-Welterbestätten in Baden-Württemberg – von der Höhle bis zum modernen Architektenhaus

Weltweit sind inzwischen mehr als 1.150 Welterbestätten in die UNESCO-Liste eingetragen. Sieben davon liegen in Baden-Württemberg. Wussten Sie, dass unsere Welterbestätten Schlaglichter auf kulturelle Verbindungen durch die Zeiten und über heutige Grenzen hinweg werfen? Sie illustrieren unsere reiche Denkmallandschaft von den altsteinzeitlichen Höhlenfundstellen der Schwäbischen Alb bis zur modernen Architektur in der Stuttgarter Weissenhofsiedlung. Durch transnationale serielle Welterbestätten, an denen mehrere Staaten teilhaben, ist Baden-Württemberg mit der ganzen Welt verbunden: von Argentinien bis Japan und von Großbritannien bis Italien.

Werden wir konkret: Zu den drei vor- und frühgeschichtlichen Welterbestätten in unserem Land gehören die „Höhlen und Eiszeitkunst der Schwäbischen Alb“, die „Prähistorischen Pfahlbauten um die Alpen“ und der „Obergermanisch-Raetische Limes“ als Teil der „Grenzen des Römischen Reichs“. Vom frühen Mittelalter bis in die Moderne sind die „Klosterinsel Reichenau“, die „Klosteranlage Maulbronn“, Baden-Baden als Teil der Serie „Die bedeutenden Kurstädte Europas“ und die beiden Stuttgarter Häuser von Le Corbusier als Teil des „Architektonischen Werks von Le Corbusier“ entstanden.

Wir starten unsere baden-württembergische Zeitreise in die Menschheitsgeschichte in den Höhlen der Schwäbischen Alb und enden in den modernen Architektenhäusern in Stuttgart. Aber ist das wirklich das Ende der Weltreise in unserem Land? Vielleicht nicht! Die Vorbereitungen für neue Stationen haben bereits begonnen. Wir würden uns freuen, wenn auch der in den 1950er Jahren errichtete Stuttgarter Fernsehturm und das frühkeltische Machtzentrum Heuneburg noch in die Welterbefamilie aufgenommen würden. Drücken Sie uns für diese Vorhaben die Daumen!

UNESCO World Heritage Sites in Baden-Württemberg – from caves to modern architectural gems

There are now over 1150 World Heritage Sites on the UNESCO list all over the world. Seven of them can be found in Baden-Württemberg. Did you know that our World Heritage Sites highlight cultural links that cross time periods and extend beyond present-day borders? They illustrate our rich landscape of monuments, from the Palaeolithic sites in the caves of the Swabian Jura to the contemporary architecture of the Weissenhof housing estate in Stuttgart. The transnational serial World Heritage Sites, whose preservation involves multiple states, connect Baden-Württemberg to the rest of the world – from Argentina to Japan and from the United Kingdom to Italy.

To be specific, the three prehistoric and protohistoric World Heritage Sites in our Federal State include the “Caves and Ice Age Art in the Swabian Jura”, the “Prehistoric Pile Dwellings around the Alps” and the “Upper German-Raetian Limes” as part of the “Frontiers of the Roman Empire”. The “Monastic Island of Reichenau”, “Maulbronn Monastery Complex”, Baden-Baden (as part of the “The Great Spa Towns of Europe” series) and the two Le Corbusier houses in Stuttgart (within “The Architectural Work of Le Corbusier”) were built between the early middle ages and the modern era.

We start our Baden-Württemberg time travel into the history of mankind in the caves in the Swabian Jura and end it in the modern architectural buildings in Stuttgart. But is that really the end of the World Heritage road in our Federal State? Perhaps not! Preparations for new sites are already underway. We would be delighted if Fernsehturm Stuttgart, the telecom tower erected in the 1950s, and the early Celtic centre of power Heuneburg were also able to join the World Heritage family. Let’s keep our fingers crossed!

Les sites du patrimoine mondial de l’UNESCO dans le Bade-Wurtemberg – de la grotte à la maison d’architecte moderne

Dans le monde entier, plus de 1 150 sites du patrimoine mondial sont désormais inscrits sur la liste de l’UNESCO. Sept d’entre-eux se trouvent dans le Bade-Wurtemberg. Saviez-vous que nos sites du patrimoine mondial mettent en lumière les liens culturels à travers le temps et au-delà des frontières actuelles ? Ils illustrent notre riche paysage monumental, des sites paléolithiques du Jura souabe à l’architecture moderne de la cité de Weissenhof à Stuttgart. Grâce à des sites transnationaux du patrimoine mondial en série, auxquels participent plusieurs États, le Bade-Wurtemberg est relié au monde entier : de l’Argentine au Japon et de la Grande-Bretagne à l’Italie.

Soyons concrets : parmi les trois sites préhistoriques et protohistoriques inscrits au patrimoine mondial de notre land, on trouve les « Grottes et l’art de la période glaciaire dans le Jura souabe », les « Sites palafittiques préhistoriques autour des Alpes » et le « Limes de Germanie Supérieure-Rhétie » appartenant aux « Frontières de l’Empire romain ». Du début du Moyen-Âge jusqu’aux temps modernes, l’ « Île monastique de Reichenau », le « Monastère de Maulbronn », Baden-Baden dans le cadre de la série « Les grandes villes d’eaux d’Europe » et les deux maisons de Le Corbusier à Stuttgart dans le cadre de « L’Œuvre architecturale de Le Corbusier ».

Nous commençons notre voyage temporel badois-wurtembergeois à travers l’histoire de l’humanité par les grottes du Jura souabe et terminons par les maisons d’architectes modernes de Stuttgart. Mais est-ce vraiment la fin du voyage à travers le patrimoine mondial dans notre land ? Peut-être pas ! Les préparatifs pour de nouvelles étapes ont déjà commencé. Nous serions ravis que la tour de télévision de Stuttgart, construite dans les années 1950, et le centre celtique de Heuneburg rejoignent également la famille du patrimoine mondial. Souhaitez-nous bonne chance pour ces projets !

In a world before our time
Dans un land avant nous



WIR WAHREN IN HÖHLEN

We preserve in caves
Nous préservons dans les grottes

Caves and ice age art in the Swabian Jura – great creativity in harsh times

40,000 years ago, Central Europe was in the grips of an ice age. During the cold phases of that period, the Swabian Jura was a vast landscape of steppes and tundras, inhabited by mammoths, cave bears and cave lions, wild horses, reindeer, woolly rhinos, steppe bison and megaloceros.

Even the first anatomically modern humans in Central Europe were able to hold their own in this inhospitable environment. Today, in the karst caves of the Swabian Jura, which provided natural shelter to the ice-age humans, we find their everyday artefacts, such as stone tools and the remains of their prey. They help us to understand the lives of those humans, but not only that: Surprising and extremely special archaeological finds from the caves in the Ach and Lone valleys reveal the extraordinary creativity of the ice-age hunter-gatherers. Their artworks and musical instruments have survived the millennia in the cave layers, as in a time capsule. The artefacts are amongst the world's most ancient mobile evidence of artistic heritage and make the cavernous landscape an outstanding universal site of human history. It became a World Heritage Site in 2017.

Höhlen und Eiszeitkunst der Schwäbischen Alb – große Kreativität in unwirtlichen Zeiten

Vor 40.000 Jahren herrschte in Mitteleuropa Eiszeit. Die Schwäbische Alb war in deren Kaltphasen eine ausgedehnte Steppen- und Tundralandschaft, die von Mammuts, Höhlenbären und -löwen, Wildpferden, Rentieren, Wollnashörnern, Steppenbisons und Riesenhirschen bevölkert war.

Auch die ersten anatomisch modernen Menschen Mitteleuropas konnten sich in dieser unwirtlichen Umgebung erfolgreich behaupten. Insbesondere in den Karsthöhlen der Schwäbischen Alb, die den Eiszeitmenschen natürliches Obdach boten, finden wir heute ihre alltäglichen Hinterlassenschaften wie Steinwerkzeuge und Überreste von Beutetieren. Sie helfen uns, das Leben dieser Menschen zu verstehen. Aber nicht nur das: Eine große Überraschung und etwas ganz Besonderes sind archäologische Funde aus den Höhlen von Ach- und Lonetal, die von der außerordentlichen Kreativität der eiszeitlichen Jäger und Sammler zeugen. In den Höhlenschichten haben ihre Kunstwerke und Musikinstrumente die Jahrtausende wie in einer Zeitkapsel überdauert. Sie gehören zu den bislang ältesten mobilen künstlerischen Zeugnissen der Menschheit weltweit und machen die Höhlenlandschaften zu außergewöhnlichen und universellen Orten der Menschheitsgeschichte. Seit 2017 sind sie Welterbe.

Das Lonetal, Deutschland
The Lone valley, Germany
La vallée de la Lone, Allemagne
[Günther Bayerl, Ulm]

Grottes et l'art de la période glaciaire dans le Jura souabe – une grande créativité en des temps inhospitaliers

Il y a 40 000 ans, l'Europe centrale était en pleine période glaciaire. Durant ses phases de grand froid, le Jura souabe était un vaste paysage de steppes et de tundras, peuplé de mammouths, d'ours et de lions des cavernes, de chevaux sauvages, de rennes, de rhinocéros laineux, de bisons des steppes et de cerfs géants.

Les premiers hommes anatomiquement modernes d'Europe centrale ont également réussi à prospérer dans cet environnement inhospitalier. C'est notamment dans les grottes karstiques du Jura souabe, qui offraient un abri naturel aux hommes de l'ère glaciaire, que nous trouvons aujourd'hui leurs vestiges quotidiens tels que des outils en pierre et des restes de proies. Cela nous aide à comprendre la vie de ces hommes. Mais pas seulement : les découvertes archéologiques des grottes des vallées de l'Ach et de la Lone, qui témoignent de l'extraordinaire créativité des chasseurs-cueilleurs de l'époque glaciaire, constituent une grande surprise et un événement très particulier. Leurs œuvres d'art et leurs instruments de musique ont traversé les millénaires dans les strates des grottes, comme dans une capsule temporelle. Elles font partie des plus anciens témoignages artistiques mobiles de l'humanité à ce jour dans le monde et font des paysages de grottes des lieux extraordinaires et universels de l'histoire de l'humanité. Depuis 2017, elles sont inscrites au patrimoine mondial.



Vogelherdhöhle
Vogelherd Cave
Grotte de Vogelherd
[Günther Bayerl, Ulm]



Bocksteinhöhle
Bockstein Cave
Grotte de Bockstein
[Günther Bayerl, Ulm]



Hohlenstein-Stadel
Hohlenstein-Stadel Cave
Grotte de Hohlenstein-Stadel
[Helmut Schläiß, Langenau]



Löwenmensch vom Hohlenstein-Stadel
„Lion-män“ from the Hohlenstein-Stadel Cave
L'homme-lion du Hohlenstein-Stadel
[LAD i. RPS/Y. Mühleis; Museum Ulm]



unesco

Höhlen und Eiszeitkunst
der Schwäbischen Alb
Welterbe seit 2017

Caves and Ice Age Art
in the Swabian Jura
World Heritage since 2017

Grottes et l'art de la
période glaciaire dans
le Jura souabe
Patrimoine mondial
depuis 2017

Das Achtal, Deutschland
The Ach valley, Germany
La vallée de l'Ach, Allemagne
[Günther Bayerl, Ulm]



Venus vom Hohle Fels
Venus from the Hohle Fels Cave
Vénus du Hohle Fels
[burkert ideenreich, Ulm]



Flöte aus dem Geißenklösterle
Flute from the Geissenklösterle Cave
Flûte de Geissenklösterle
[burkert ideenreich, Ulm]



Wildpferd vom Vogelherd
Little horse from the Vogelherd Cave
Petit cheval du Vogelherd
[Hildegard Jensen, Universität Tübingen]

Wir wahren in Höhlen

We preserve in caves
Nous préservons dans les grottes



Hohle Fels
Hohle Fels Cave
Grotte de Hohle Fels
[Günther Bayerl, Ulm]



Sirgensteinhöhle
Sirgenstein Cave
Grotte de Sirgenstein
[Günther Bayerl, Ulm]



Geißenklösterle
Geißenklösterle Cave
Grotte de Geißenklösterle
[Günther Bayerl, Ulm]

Tiere, Menschen, Mischwesen

Die zwischen etwa 43.000 bis 35.000 Jahre alten, kleinen, aus Mammutelfenbein und Knochen hergestellten Mensch- und Tierdarstellungen, Flöten und Schmuckgegenstände wurden in mehreren Höhlen von Ach- und Lonetal gefunden. Inzwischen sind über 50 geschnitzte Kunstwerke bekannt. Dargestellt sind zum einen die Tiere, die in der eiszeitlichen Landschaft lebten, wie Wildpferd, Mammut, Höhlenbär, Wasservogel und Fisch. Zum anderen gibt es Darstellungen von Menschen, wie der „Venus“ vom Hohle Fels im Achtal, und von Mischwesen, die menschliche und tierische Elemente vereinen. Der aus dem Stoßzahn eines Mammut gefertigte „Löwenmensch“ aus dem Hohlenstein-Stadel im Lonetal ist mit über 30 cm die größte bekannte Figur. Er entstammt nicht der Umwelt der Eiszeitmenschen, sondern entspringt ihrer Vorstellungswelt. Das macht ihn zu etwas ganz Besonderem. Welche Bedeutung der „Löwenmensch“ für seine Zeitgenossen hatte, in welchen Geschichten oder Handlungen er eine Rolle spielte, können wir heute zu unserem großen Bedauern nicht mehr nachvollziehen. Damit sind Ihrer Phantasie, liebe Leserinnen und Leser, keine Grenzen gesetzt: Welche Geschichten fallen Ihnen zum „Löwenmensch“ ein?

Animals, humans and hybrid creatures

The small figures depicting humans and animals, together with flutes and jewellery – all made from mammoth ivory and bones and dating back approximately 35,000–43,000 years – were found in a number of caves in the Ach and Lone valleys. More than 50 carved works of art have now been found. On the one hand, they represent the animals that populated the ice-age landscape, such as wild horses, mammoths, cave bears, waterfowl and fish. On the other hand, there are depictions of humans, such as the “Venus” of the Hohle Fels cave in the Ach valley, and hybrid creatures that combine human and animal elements. The largest known figurine, which was found in the Hohlenstein-Stadel cave in the Lone valley, is the “lion-man” figurine made from a mammoth tusk, which measures over 30 cm. He did not exist in the ice-age people’s world, but sprang from their imagination. That makes him extremely special. Unfortunately, we cannot know today the significance of the “lion-man” for his contemporaries, nor the stories or deeds in which he played a role. So, dear readers, let your imagination run wild: What stories come to mind when you think of the “lion-man”?

Animaux, hommes, êtres hybrides

Les petites représentations d’hommes et d’animaux, les flûtes et les objets de parure fabriqués en ivoire de mammoth et en os, datant d’environ 43 000 à 35 000 ans, ont été trouvés dans plusieurs grottes des vallées de l’Ach et de la Lone. Aujourd’hui, plus de 50 œuvres d’art sculptées sont répertoriées. D’une part, les animaux qui vivaient dans le paysage de l’ère glaciaire, tels que le cheval sauvage, le mammoth, l’ours des cavernes, l’oiseau aquatique et le poisson, y sont représentés. D’autre part, il y a des représentations d’hommes, telles que la « Vénus » de la grotte Hohle Fels dans la vallée de l’Ach, et d’êtres hybrides qui réunissent des éléments humains et animaux. Fabriqué à partir d’une défense de mammoth et faisant plus de 30 cm, « l’homme-lion » de Hohlenstein-Stadel de la vallée de la Lone est la plus grande figure connue. Il n’est pas issu de l’environnement des hommes de l’âge de glace, mais de leur monde imaginaire. C’est ce qui le rend si particulier. À notre grand regret, de nos jours, nous ne sommes plus à même de retracer l’importance de « l’homme-lion » pour ses contemporains, dans quelles histoires ou actions il jouait un rôle. Votre imagination, chères lectrices et chers lecteurs, n’a donc pas de limites : Quelles histoires vous viennent à l’esprit à propos de « l’homme-lion » ?

WIR WAHREN AUCH IM WASSER



Prähistorische Pfahlbauten um die Alpen – versunkene Welten

Nahezu jeder kennt die Geschichte des versunkenen Inselreichs Atlantis. Sie regt seit ihrer Verschriftlichung durch den griechischen Philosophen Platon die Phantasie der Menschen an. Zu Existenz und Lage der Insel gibt es mannigfaltige Theorien. Keiner Erzählung oder Theorie entsprungen sind die prähistorischen Pfahlbauten um die Alpen, die ihren Bestand gerade ihrer „versunkenen“ Lage in Seen und Mooren verdanken – obwohl ihre Bewohner sie bereits vor Jahrtausenden gebaut und auch wieder verlassen haben.

Die Pfahlbausiedlungen der Jungsteinzeit und Bronzezeit um die Alpen gehören wegen hervorragender Erhaltungsbedingungen unter Wasser und im Moor zu den bedeutendsten archäologischen Fundstätten weltweit. 111 Pfahlbausiedlungen, darunter 15 Fundstellen in Baden-Württemberg, wurden 2011 daher UNESCO-Welterbe. Am Bodensee und in Oberschwaben gelegen, haben sich dort unter Luftabschluss äußerst seltene Funde aus organischem Material erhalten.

Rekonstruktion der bronzezeitlichen Siedlung Forschner im Federseeried bei Bad Buchau

Reconstruction of the bronze-age Forschner settlement near Bad Buchau
Reconstruction du Forschner datant de l'âge du bronze dans le Federseeried de Bad Buchau
[Günther Bayerl, Ulm]

Prehistoric Pile Dwellings around the Alps – sunken worlds

Pretty much everyone has heard the story of the sunken island of Atlantis. It has delighted people's imaginations ever since it was written down by the Greek philosopher Plato. There are many theories about the island's existence and location. The prehistoric pile dwellings around the Alps are not the product of stories or theories, but owe their existence precisely to their "sunken" location in the lakes and moors – despite the fact that their inhabitants built and later abandoned them many millennia ago.

The Neolithic and bronze-age pile dwelling settlements around the Alps are some of the most important archaeological sites in the world thanks to the excellent conservation conditions underwater and in the moor. As a result, 111 pile dwelling settlements, including 15 sites in Baden-Württemberg, became UNESCO World Heritage in 2011. Extremely rare finds made of organic material were preserved in a vacuum at the sites at Lake Constance and in the Upper Swabia region.



Sites palafittiques préhistoriques autour des Alpes – des mondes engloutis

Presque tout le monde connaît l'histoire de l'empire insulaire englouti de l'Atlantide. Depuis que le célèbre philosophe grec Platon l'a rapportée dans ses écrits, elle nourrit l'imagination des hommes. L'existence et la situation de l'île font l'objet de multiples théories. Les sites palafittiques préhistoriques autour des Alpes ne sont pas le fruit d'un récit ou d'une théorie, mais ils doivent leur existence à leur situation « immergée » dans les lacs et les marais – bien que leurs habitants les aient construits et abandonnés il y a des millénaires déjà.

De par leurs excellentes conditions de conservation sous l'eau et dans les marais, les sites palafittiques du néolithique et de l'âge du bronze autour des Alpes font partie des sites archéologiques les plus remarquables au monde. C'est la raison pour laquelle 111 sites palafittiques, dont 15 sites dans le Bade-Wurtemberg, ont été inscrits au patrimoine mondial de l'UNESCO en 2011. Situés au bord du lac de Constance et en Haute-Souabe, ils ont conservé, à l'abri de l'air, des vestiges organiques extrêmement rares.



unesco

Prähistorische Pfahlbauten um die Alpen
Welterbe seit 2011

Prehistoric Pile Dwellings around the Alps
World Heritage since 2011

Sites palafittiques préhistoriques autour des Alpes
Patrimoine mondial depuis 2011

We preserve even underwater
Nous préservons même dans l'eau



Olzreute-Enzisholz: Das Scheibenrad aus Ahornholz mit viereckigem Achsloch gehört zu den ältesten Radfunden der Welt

Olzreute-Enzisholz site: This disc wheel made from maple wood with a rectangular shaft hole is one of the oldest wheels found in the world

Site d'Olzreute-Enzisholz : la roue en bois d'érable avec un trou d'axe carré fait partie des plus anciennes découvertes de roues au monde

[LAD i. RPS/Y. Mühleis]



Vogelperspektive auf den Schreckensee, Deutschland
Bird's eye view of the Schreckensee, Germany
Vue à vol d'oiseau du Schreckensee, Allemagne
[Günther Bayerl, Ulm]



Wir wahren auch im Wasser
We preserve even underwater
Nous préservons même dans l'eau

Mein Haus, mein Boot, mein Auto
Unsere Pfahlbaufundstellen zeugen vom Einzug kultureller und technischer Errungenschaften in unsere Gefilde. Sie erlauben mit ihrem außergewöhnlichen Fundmaterial faszinierende Einblicke in die Zeit, in der die Menschen in unserem Raum sesshaft wurden und anfangen, Landwirtschaft zu betreiben. Unter Wasser und im Moor gibt es viel Spannendes zu entdecken: neben den Bauteilen von Pfahlbauhäusern, auch Lebensmittel, Textilien, Einbäume zur Fahrt über das Wasser und Reste von Wagen mit Rädern. Das Rad ist für uns heute ein selbstverständliches Bauteil eines Autos. In der Jungsteinzeit kam die Erfindung des Rades aber einer technischen Revolution gleich, die sich rasend schnell verbreitete.

Ene, mene, muh – wie alt bist Du?
Anhand der Jahrringe eines Baumstammes lässt sich sein Alter abzählen, da jedes Jahr ein neuer Jahrring angelegt wird. Aber nicht nur das: Die Breite der einzelnen Ringe hängt von den Wachstumsbedingungen des Baumes ab. Forscherinnen und Forscher haben auf Basis dieser Beobachtung in vielen Jahren akribischer Arbeit Jahrringkalender für verschiedene Baumarten rekonstruiert. Diese ermöglichen es, das Alter von Hölzern, die vor Jahrtausenden gewachsen sind, exakt zu bestimmen. Auf diese Weise kann in der Welterbestätte die Entwicklung der Pfahlbausiedlungen und die Baugeschichte der Häuser teilweise jahrgenau nachvollzogen werden. Beispielsweise in Allensbach am Bodensee ließ sich nachweisen, dass die Bäume für die erste Pfahlbausiedlung zwischen 3147 und 3142 vor Christus gefällt worden sind.



Schreckensee
Schreckensee site
Site de Schreckensee
[Günther Bayerl, Ulm]

Prehistoric status symbols

Our pile dwelling sites bear witness to the arrival of cultural and technical advancements in our region. With their extraordinary archaeological materials, they offer fascinating insights into the period when humans settled in our region and started farming. There are plenty of exciting finds to discover underwater and in the moor. In addition to components of pile dwellings, there are also food, textiles, dug-out canoes for travelling across the water and the remains of carts with wheels. While we now consider wheels to be a component that we take for granted in cars, the invention of the wheel during the Neolithic period represented a technological revolution that spread rapidly.

The dating game

To find out the age of a tree you can count the rings in its trunk, as a new growth ring is added each year. But that's not all: The width of the individual rings depends on the tree's growing conditions. On the basis of this observation, researchers have reconstructed a growth ring calendar for various species of tree over many years of meticulous work. This makes it possible to determine the precise age of wood that grew millennia ago. In this way, the development of pile dwelling settlements and the architectural history of the houses in the World Heritage Sites can sometimes be dated to the nearest year. For example, in Allensbach at Lake Constance, it was proven that the trees for the first pile dwelling settlement were felled between 3147 and 3142 BC.

Ma maison, mon bateau, ma voiture
Nos sites palafittiques témoignent de l'arrivée des acquis culturels et techniques dans nos contrées. Les objets exceptionnels dégagés par la fouille offrent un aperçu fascinant de l'époque où les hommes se sont sédentarisés dans notre région et ont commencé à pratiquer l'agriculture. Il y a énormément de choses passionnantes à découvrir sous l'eau et dans les marais : outre les éléments de construction des maisons sur pilotis, on trouve également des denrées alimentaires, des textiles, des pirogues pour se déplacer sur l'eau et des restes de chariots à roues. Aujourd'hui, la roue est pour nous un élément évident de la voiture. Mais au néolithique, l'invention de la roue équivalait à une révolution technique qui se répand à une vitesse fulgurante.

Am stram gram – quel âge as-tu ?
Les cernes d'un tronc d'arbre permettent de compter son âge, un nouveau cerne étant créé chaque année. Mais ce n'est pas tout : la largeur des différents cernes dépend des conditions de croissance de l'arbre. Sur la base de cette observation, les chercheuses et chercheurs ont reconstitué des calendriers de cernes pour différentes espèces d'arbres au cours d'un travail méticuleux de nombreuses années. Ceux-ci permettent de déterminer avec précision l'âge des bois qui ont poussé il y a des millénaires. De cette manière, il est possible de retracer, parfois à l'année près, l'évolution des villages lacustres et l'histoire de la construction des maisons sur le site du patrimoine mondial. À titre d'exemple, à Allensbach, au bord du lac de Constance, il a été possible de prouver que les arbres du premier village lacustre ont été abattus entre 3147 et 3142 avant Jésus-Christ.

Unteruhldingen-Stollenwiesen: Eichenpfähle von Pfahlbauten im Innenbereich der spätbronzezeitlichen Siedlung
Unteruhldingen-Stollenwiesen site: Oak piles from pile dwellings within the late bronze age settlement
Site d'Unteruhldingen-Stollenwiesen : pieux en chêne de maisons sur pilotis à l'intérieur du site datant du Bronze final
[LAD i. RPS/J. Köninger]



WIR WAHREN AUF BEIDEN SEITEN DER GRENZE

We preserve on both sides of the boundary
Nous préservons les deux côtés de la frontière

Grenzen des Römischen Reichs: Obergermanisch-Raetischer Limes – eine antike Weltmacht zieht ihre Grenzen
Die Grenzen des Römischen Reiches zeugen bis heute vom Willen Roms, die Welt zu beherrschen und römisches Recht und Kultur zu verbreiten. Das Imperium Romanum erreichte in diesem Bestreben gewaltige Ausmaße: In seiner größten Ausdehnung im 2. Jahrhundert nach Christus umfasste es Teile von Europa, dem Nahen Osten und Nordafrika. Seine Grenzen, der Limes, besaßen eine Länge von etwa 9.000 Kilometern. Sie reichten von der nördlichen Atlantikküste Großbritanniens über das Schwarze und das Rote Meer bis an die nordafrikanische Atlantikküste. 2005 wurde der Obergermanisch-Raetische Limes als eigenständiger Teil der „Grenzen des Römischen Reiches“ in die UNESCO-Welterbeliste aufgenommen. Er durchzieht Baden-Württemberg in seinem nordöstlichen Bereich.



Limesverlauf Grosserlach-Grab
Limes course Grosserlach-Grab
Tracé du Limes, Grosserlach-Grab
[Günther Bayerl, Ulm]

Frontiers of the Roman Empire: Upper German-Raetian Limes – an ancient world power draws its frontiers

To this day, the frontiers of the Roman Empire testify to Rome's will to rule the world and disseminate Roman law and culture. The Roman Empire went tremendous lengths in this endeavour: At its largest, in the 2nd century AD, it covered parts of Europe, the Middle East, and North Africa. Its frontiers, the Limes, stretched some 9000 kilometres. They spanned from the Atlantic coast of northern Britain, through the Black and Red Seas, to the Atlantic coast of North Africa. In 2005, the Upper German-Raetian Limes was included in the UNESCO World Heritage List as a standalone part of the "Frontier of the Roman Empire". It crosses through the north-eastern area of Baden-Württemberg.

Les frontières de l'Empire romain : le Limes de Germanie Supérieure-Rhétie – une puissance mondiale antique trace ses frontières

Aujourd'hui encore, les frontières de l'Empire romain témoignent de la volonté de Rome de dominer le monde et de diffuser la loi et la culture romaine. Dans cette quête, l'Empire romain a atteint des proportions gigantesques : dans sa plus grande extension au 2ème siècle après Jésus-Christ, il englobait des parties de l'Europe, du Proche-Orient et de l'Afrique du Nord. Ses frontières, le Limes, s'étendaient sur environ 9 000 kilomètres. Elles s'étendaient de la côte atlantique nord de la Grande-Bretagne à la côte atlantique nord-africaine en passant par la mer Noire et la mer Rouge. En 2005, le Limes de Germanie Supérieure-Rhétie a été inscrit sur la liste du patrimoine mondial de l'UNESCO en tant que partie indépendante des « Frontières de l'Empire romain ». Il traverse le Bade-Wurtemberg dans sa partie nord-est.

Welzheim Ostkastell, Deutschland
Welzheim Ostkastell archaeological park, Germany
Site de Welzheim Ostkastell, Allemagne
[Günther Bayerl, Ulm]



unesco

Grenzen des Römischen Reiches: Obergermanisch-Raetischer Limes
Welterbe seit 2005

Frontiers of the Roman Empire: Upper German-Raetian Limes
World Heritage since 2005

Frontières de l'Empire romain: Limes de Germanie Supérieure-Rhétie
Patrimoine mondial depuis 2005

Wir wahren auf beiden Seiten der Grenze
We preserve on both sides of the boundary
Nous préservons les deux côtés de la frontière

Grenzen im Wasser und an Land

Die römischen Grenzlinien waren vielgestaltig und bestanden aus einem ausgeklügelten System von Verteidigungsanlagen. Die Römer nutzten zum Beispiel Flüsse wie den Rhein und die Donau als natürliche Grenzen. Diese gehören zum sogenannten nassen Limes. Ebenso wichtig waren die künstlichen Barrieren an Land. Die Überreste von Mauern, Gräben, Erdwerken und Pfahlreihen sind teilweise noch in der heutigen Landschaft sichtbar. Zum Verteidigungssystem gehörten auch Straßen, Wachtürme, Legionslager, Kastelle und angeschlossene Zivilsiedlungen.

Grenzen überwinden

Die Grenzlinien sorgten für Schutz, waren aber nicht gleichbedeutend mit Isolation. Der etwa 550 km lange Abschnitt des Obergermanisch-Raetischen Limes schützte die über Rhein und Donau vorangetriebenen römischen Provinzgrenzen von Obergermanien und Raetien. Er grenzte jedoch nicht nur die römische von der germanischen Welt ab. Die Grenzzone entwickelte sich im 2. und 3. Jahrhundert nach Christus zu einer lebendigen Kontaktzone. Dort traten Römer und Germanen in einen regen kulturellen Austausch. Es entstand ein starker Wirtschaftsraum, von dem die Bewohner beider Seiten des Limes profitierten.

Frontiers in the water and on land

The Roman border lines varied in form and design and comprised a sophisticated system of defences. For example, the Romans used rivers such as the Rhine and the Danube as natural borders. These are among what are known as the “wet” limes. The artificial barriers on land were equally important. The remains of walls, ditches, earthworks and rows of stakes can still be found in the landscape today. The defence system also included roads, watchtowers, legionary camps, forts and connected civilian settlements.

Crossing frontiers

The border lines provided protection, but did not mean isolation. This section of the Upper German-Raetian Limes, which is around 550 km long, protected the Roman provincial boundaries of Upper Germania and Raetia that had expanded beyond the Rhine and the Danube. However, this boundary was not only to separate the Roman and Germanic worlds. In the 2nd and 3rd Century AD, the border zone developed into a busy contact zone, where a lively, cultural exchange took place between the Roman and the Germanic peoples. This resulted in a strong economic area forming – which inhabitants on both sides of the Limes benefited from.

Des frontières sur l'eau et sur terre

Les lignes de démarcation romaines étaient multiples et consistaient en un système sophistiqué de défenses. Les Romains utilisaient par exemple des fleuves tels que le Rhin et le Danube comme frontières naturelles. Ceux-ci font partie de ce que l'on appelle le « Limes humide ». Les barrières artificielles sur terre avaient tout autant d'importance. Les vestiges de murs, de fossés, de terrassements et de palissades sont parfois encore visibles dans le paysage actuel. Le système de défense comprenait également des routes, des tours de guet, des camps de légionnaires, des forts et des cités civiles rattachées.

Franchir les frontières

Les lignes de démarcation assuraient une protection, mais n'étaient pas synonymes d'isolement. Le tronçon du Limes de Germanie Supérieure-Rhétie, long d'environ 550 km, protégeait les frontières provinciales romaines de la Germanie supérieure et de la Rhétie qui avaient été repoussées sur le Rhin et le Danube. Mais il ne se contentait pas de délimiter le monde romain du monde germanique. La zone frontalière devint une zone de contact vivante aux 2ème et 3ème siècles après Jésus-Christ. Les Romains et les Germains y entretenaient des échanges culturels intenses. Il en résulta un espace économique fort dont profitèrent les habitants des deux côtés du Limes.



Limespark Rainau
Limes Park Rainau
Parc du Limes de Rainau
[Günther Bayerl, Ulm]



Welzheim-Rötelsee: Kleinkastell
Welzheim-Rötelsee: Small fort
Welzheim-Rötelsee : Kleinkastell (castellum)
[LAD i. RPS/O. Braasch]



Welzheim Ostkastell
Welzheim Ostkastell archaeological park
Site de Welzheim Ostkastell
[Günther Bayerl, Ulm]

WIR WAHREN MARIA UND MARKUS



Münster Mittelzell
Basilica of Mittelzell
Cathédrale de Mittelzell
[LAD i. RPS/F. Pilz]

Klosterinsel Reichenau – von einer legendären Wildnis zur kultivierten Insel

Der Legende nach setzte der Wanderbischof Pirmin im Jahr 724 mit 40 Glaubensbrüdern auf die im westlichen Bodensee gelegene Insel über, um im von Dornengestrüpp überwucherten und von wilden Tieren besiedelten Gelände ein Kloster zu gründen. Seine Ankunft löste der Überlieferung zufolge die Flucht einer schrecklichen Brut von grässlichem Gewürm aus, die drei Tage lang die Oberfläche des Sees bedeckte.

Gesichert ist, dass die Kultivierung und der Ausbau der Klosterinsel Reichenau zügig voranschritten, obwohl Pirmin die Insel aufgrund politischer Auseinandersetzung nach wenigen Jahren schon wieder verlassen musste. Wurden die ersten Klosterbauten noch in Holzbauweise errichtet, begann bereits vor dem Jahr 746 der Bau des Münsters St. Maria und Markus und des Konvents in Steinbauweise. Die Mönche betrieben auf der Insel Landwirtschaft. Aufgrund der klimatischen Gunstlage der Insel spielte der Weinbau auch damals bereits eine wichtige Rolle. Auf dem Mönchsfriedhof südlich und östlich des Münsterchors fanden die Glaubensbrüder ihre letzte Ruhestätte. Das Kloster St. Maria und Markus in Mittelzell, St. Peter und Paul in Niederzell, St. Georg in Oberzell und die Landwirtschaft prägen das Bild der Insel bis heute. Die gesamte Klosterinsel ist seit 2000 Welterbe der Menschheit.

We preserve Mary and Marcus Nous préservons Marie et Marc



Ansicht Klosterinsel
View of the monastic island
Vue de l'île du monastère
[LAD i. RPS/O. Braasch]

Monastic Island of Reichenau – from a legendary wilderness to a cultivated island

Legend has it that the itinerant bishop Pirmin travelled to the island in the west of Lake Constance with 40 of his fellow Christians in the year 724 with a view to establishing a monastery on the land, which was overgrown with brambles and populated by wild animals. The story has it that his arrival triggered a tremendous mass of worms to flee the island, covering the surface of the lake for three days.

What is certain is that the cultivation and expansion of the monastic island of Reichenau progressed rapidly, although Pirmin had to leave the island after only a few years owing to political conflict. While the first monastic structures were still built as wooden constructions, the church of St. Mary and Marcus, as well as the convent, were built from stone. Work on the latter started before even 746. The monks practised agriculture on the island. Owing to the island's favourable climate, winegrowing played an important role even then. The final resting place of the brothers in faith was the monastic cemetery located to the south-east of the monastic choir. The churches of St. Mary and Marcus in Mittelzell, St. Peter and Paul in Niederzell, and St. George in Oberzell still characterise the island's landscape to this day, as does agriculture. The entire monastic island has been a World Heritage Site of Humanity since 2000.

L'île monastique de Reichenau – d'une région sauvage légendaire à une île cultivée

Selon la légende, en 724, accompagné de 40 coreligionnaires, l'évêque itinérant Pirmin traversa l'île située à l'ouest du lac de Constance pour fonder un monastère sur un terrain envahi par des broussailles d'épines et peuplé d'animaux sauvages. Selon la tradition, son arrivée provoqua la fuite d'une terrible colonie de vers hideux qui recouvrit la surface du lac pendant trois jours.

Ce qui est sûr, c'est que la culture et l'extension de l'île monastique de Reichenau progressèrent rapidement, bien qu'en raison de conflits politiques, Pirmin dut quitter l'île au bout de quelques années déjà. Alors que les premiers bâtiments monastiques étaient encore construits en bois, la construction en pierres de la cathédrale Sainte-Marie et Marc et du couvent commença avant l'année 746. Les moines pratiquaient l'agriculture sur l'île. En raison de la situation climatique favorable de l'île, la viticulture occupait déjà une place importante à l'époque. Les coreligionnaires trouvaient leur dernière demeure dans le cimetière des moines, au sud et à l'est du chœur de la cathédrale. Le monastère Sainte-Marie et Marc à Mittelzell, Saint-Pierre et Paul à Niederzell, Saint-Georges à Oberzell et l'agriculture marquent encore aujourd'hui l'image de l'île. L'ensemble de l'île monastique est classé au patrimoine mondial de l'humanité depuis 2 000.

Kloster St. Georg in Oberzell, Reichenau, Deutschland
St. George Monastery in Oberzell, Reichenau, Germany
Monastère Saint-Georges à Oberzell, Reichenau, Allemagne
[Günther Bayerl, Ulm]



unesco

Klosterinsel Reichenau
Welterbe seit 2000

Monastic Island of Reichenau
World Heritage
since 2000

Île monastique de Reichenau
Patrimoine mondial
depuis 2000



Kloster St. Maria und Markus in Mittelzell
The church of St. Mary and Marcus in Mittelzell
Monastère Sainte-Marie et Marc à Mittelzell
[Günther Bayerl, Ulm]

Zentrum des Glaubens, der Politik und der Kunst

Im 10. und 11. Jahrhundert entwickelte sich die Klosterinsel Reichenau zu einem mittelalterlichen Zentrum des Glaubens, der Politik und der Kunst von europäischer Bedeutung. In St. Georg in Oberzell hat sich das einzige Beispiel einer vollständigen Kirchenschiffausmalung nördlich der Alpen aus der Zeit vor 1000 erhalten. Der Wandmalereizyklus stellt Wundertaten Christi dar, wie die Beruhigung des Sturms auf dem See Genezareth und die Auferstehung des Lazarus. Weitere künstlerische Schätze entstanden im Skriptorium – der Schreibwerkstatt des Klosters –, die zu dieser Zeit eine der größten und einflussreichsten in ganz Europa war. Da der Buchdruck damals noch nicht erfunden war, wurden in dieser Werkstatt Handschriften und Bücher von Hand vervielfältigt und aufwändig verziert. Die Reichenauer Mönche stellten prachtvolle Bilderhandschriften für Kaiser, Könige und Bischöfe her. Mit ihren ganzseitigen Miniaturen, prunkvollen Initialen und Ornamenten zeugen sie von der Phantasie und künstlerischen Schaffenskraft ihrer Schöpfer.

Centre of faith, politics and art

In the 10th and 11th centuries, the Monastic Island of Reichenau developed into a medieval centre of religion, politics and art of European importance. The St. George Church in Oberzell has the only example of a complete and preserved set of pre-1000 scenic wall paintings north of the Alps. This series of wall paintings depicts Christ's miracles, such as the calming of the storm on the Sea of Galilee and the resurrection of Lazarus. Other artistic treasures were created in the scriptorium – the monastery's writing workshop – which at that time was one of the largest and most influential in Europe. The printing press had yet to be invented, so manuscripts and books were duplicated and elaborately decorated by hand in the workshop. The monks at Reichenau produced magnificent illustrated manuscripts for emperors, kings and bishops. With their full-page miniatures, resplendent initials and ornaments, they testify to the imagination and artistic powers of their creators.

Wir wahren Maria und Markus

We preserve Mary and Marcus
Nous préservons Marie et Marc

Centre de la foi, de la politique et de l'art

Aux 10ème et 11ème siècles, l'île monastique de Reichenau est devenue un centre médiéval de la foi, de la politique et de l'art de renommée européenne. Les peintures qui ornent la nef de l'église de Saint-Georges d'Oberzell sont le seul exemple de peintures murales complètes et bien préservées antérieures à l'an 1000 au nord des Alpes. Le cycle de peintures murales représente des miracles du Christ, comme la tempête apaisée sur la mer de Galilée et la résurrection de Lazare. D'autres trésors artistiques ont été créés dans le scriptorium – l'atelier d'écriture du monastère – qui était à l'époque l'un des plus grands et des plus influents de toute l'Europe. Comme l'imprimerie n'avait pas encore été inventée à l'époque, les manuscrits et les livres étaient reproduits à la main dans cet atelier et décorés de manière très élaborée. Les moines de Reichenau produisaient de magnifiques manuscrits enluminés pour les empereurs, les rois et les évêques. Leurs miniatures pleine page, leurs initiales somptueuses et leurs ornements témoignent de l'imagination et de la force de création artistique de leurs créateurs.



St. Georg in Oberzell
St. George in Oberzell
Saint-Georges à Oberzell
[Günther Bayerl, Ulm]

Klosterinsel Reichenau, Deutschland
Monastic island Reichenau, Germany
L'île monastique de Reichenau, Allemagne
[LAD i. RPS/O. Braasch]

WIR WAHREN

DIESSEITS UND JENSEITS

Klosteranlage Maulbronn – am Anfang stand ein Maultier

Der Gründungslegende nach war es ein Maultier, das den geeigneten Standort für die Gründung des Klosters Maulbronn verriet, indem es an besagter Stelle stehen blieb. Auch wenn der historische Ortsname „Mulinbronnen“ eher auf einen Mühlenstandort im Umfeld als auf ein stehengebliebenes Maultier zurückzuführen ist, ist eines klar: Die 1993 in die Welterbeliste eingetragene Klosteranlage ist ein außergewöhnliches Zeugnis für das geistige und wirtschaftliche Leben einer mittelalterlichen Klostergemeinschaft der Zisterzienser. In diesem baulichen Meisterwerk gehört selbst heute nicht viel Vorstellungskraft dazu, um in das mittelalterliche Klosterleben einzutauchen.

Maulbronn Monastery Complex – in the beginning was a mule

According to the founding legend, a mule revealed the appropriate location for the foundation of the Maulbronn Monastery Complex by stopping at that very spot. Though the historical place name “Mulinbronnen” can be traced back to a mill site in the vicinity rather than to a stopped mule, one thing is clear: The monastery complex inscribed on the World Heritage List in 1993 is an outstanding testimony to the spiritual and economic life of a medieval monastic community of Cistercians. In this architectural wonder, it does not take much imagination to immerse yourself in medieval monastic life, even today.

Monastère de Maulbronn – au commencement était un mulet

Selon la légende de la fondation, c'est un mulet qui a révélé l'emplacement approprié pour la fondation du monastère de Maulbronn en s'arrêtant à l'endroit en question. Même si le nom historique de la localité, « Mulinbronnen », est plutôt dû à l'emplacement d'un moulin dans les environs qu'à un mulet qui se serait arrêté, une chose est sûre : le monastère, inscrit sur la liste du patrimoine mondial en 1993, est un témoignage exceptionnel de la vie spirituelle et économique d'une communauté monastique cistercienne du Moyen-Âge. Aujourd'hui encore, il ne faut pas beaucoup d'imagination pour se plonger dans la vie monastique médiévale de ce chef-d'œuvre architectural.



Klosterkirche mit Vorhalle, auch „Paradies“ genannt
Monastery church with vestibule, also referred to as „paradise“
L'église du monastère avec son porche, également appelé « Paradis »
[Günther Bayerl, Ulm]



Klostereingang mit Torturm
Monastery entrance with gate tower
Entrée du monastère avec la tour de la porte
[Günther Bayerl, Ulm]



unesco

Klosteranlage Maulbronn
Welterbe seit 1993

Maulbronn Monastery
Complex
World Heritage
since 1993

Monastère de Maulbronn
Patrimoine mondial
depuis 1993

Preserving a paradise on earth Nous préservons l'ici-bas et l'au-delà



Brunnenhaus, Kloster Maulbronn, Deutschland
Fountain house, Maulbronn Monastery, Germany
Chapelle de la fontaine, Monastère de Maulbronn, Allemagne
[LAD i. RPS/B. Hausner]

Wir wahren Diesseits und Jenseits
Preserving a paradise on earth
Nous préservons l'ici-bas et l'au-delà

Wasser, Wein und Gotteslob

Die Klosteranlage Maulbronn ist eine meisterliche Symbiose aus Glauben, Kunst und Wirtschaftskraft. Ihr Bau begann um die Mitte des 12. Jahrhunderts – entsprechend der Grundsätze des Zisterzienserordens ganz bewusst an einem abgeschiedenen Ort. Der Tagesablauf der Klostergemeinschaft aus Mönchen und Laienbrüdern war streng geregelt und schlug sich auch im Bauprogramm der Anlage nieder. Herzstück sind die Klosterkirche und die Klausurgebäude. Mit der Vorhalle der Klosterkirche, dem sogenannten Paradies, schufen die Baumeister am Übergang von Romanik zu Gotik ein außergewöhnliches Meisterwerk. Zu den Klausurgebäuden gehören insbesondere der Kreuzgang mit Brunnenhaus, der Kapitelsaal als Versammlungsort, Speise- und Schlafsäle und Wärmestube. Bestandteil der Klosteranlage waren außerdem Wirtschafts- und Verwaltungsgebäude im Klosterhof.

Neben den Gebäuden hat sich in Maulbronn auch die von den Zisterziensern geprägte Kulturlandschaft außergewöhnlich gut erhalten. Der Zisterzienserorden war bekannt für seinen fortschrittlichen Wasserbau. Zur Welterbestätte gehört daher neben den von den Mönchen angelegten Weinbergen auch ein ausgeklügeltes Wassersystem aus Stauseen, Teichen und einem weitverzweigten Netzwerk an Gräben und Kanälen zur Wasserzufuhr. Der betriebene Aufwand verdeutlicht uns heute, dass eine ausreichende Wasserversorgung der Klostergemeinschaft für das alltägliche und geistige Leben, die Fischzucht und die Landwirtschaft essentiell für den Betrieb der Klosteranlage war.



Water, wine and prayer

The Maulbronn Monastery Complex is a masterful symbiosis of religion, art and economic power. Its construction began in the middle of the 12th century – in a deliberately secluded place, in accordance with the principles of the Cistercian order. The daily routine of the monastic community of monks and lay brothers was strictly regimented and was reflected in the construction of the Complex. The monastery church and cloister buildings are central. With the vestibule of the monastery church, referred to as “paradise”, the master builders created an extraordinary masterpiece at the threshold between Romanesque and Gothic. In particular, the cloister buildings include the cloister with the fountain house, the chapter house as a meeting place, the refectories, dormitories, and a calefactory. There were also farm and administrative buildings in the courtyard of the monastery complex.

Not only the buildings but also the cultural landscape, which is influenced by the Cistercians, are exceptionally well preserved in Maulbronn. The Order of Cistercians was known for its advanced water engineering. Accordingly, the World Heritage Site also includes the vineyards created by the monks, an ingenious water-management system of reservoirs, ponds and an extensive network of drains and channels to supply them with water. The scale of it illustrates to us today that an adequate water supply for use by the monastery community in its everyday and spiritual lives, fish farming and agriculture was vital for the operation of the monastery complex.

Klosterlandschaft

View of monasteries
Paysage monastique
[Günther Bayerl, Ulm]

Eau, vin et louange à Dieu

Le monastère de Maulbronn est une symbiose magistrale de foi, d'art et de puissance économique. Sa construction a commencé vers le milieu du 12ème siècle – dans un lieu retiré, conformément aux principes de l'ordre cistercien. Les journées de la communauté monastique, composée de moines et de frères laïcs, étaient strictement réglementées et se reflétaient également dans le programme de construction du site. L'église du monastère et les bâtiments de clôture en constituent le cœur. Avec le porche de l'église du monastère, le « Paradis », les maîtres d'œuvre ont créé un chef-d'œuvre exceptionnel à la transition entre le roman et le gothique. Les bâtiments de clôture comprennent notamment le cloître avec la maison du puits, la salle capitulaire comme lieu de réunion, les réfectoires, les dortoirs et la chaufferie. L'ensemble monastique comprenait également des bâtiments économiques et administratifs dans la cour du monastère.

En dehors des bâtiments, le paysage culturel marqué par les cisterciens a été exceptionnellement bien conservé à Maulbronn. L'ordre cistercien était connu pour ses constructions hydrauliques avancées. Outre les vignobles plantés par les moines, le site du patrimoine mondial comprend donc également un système hydraulique sophistiqué composé de lacs de barrage, d'étangs et d'un vaste réseau de fossés et de canaux pour l'alimentation en eau. Les efforts déployés nous montrent aujourd'hui qu'un approvisionnement en eau suffisant pour la vie quotidienne et spirituelle de la communauté monastique, la pisciculture et l'agriculture étaient essentiels pour le fonctionnement du complexe monastique.

**Herrenrefektorium,
Kloster Maulbronn, Deutschland**
Monks' Refectory,
Maulbronn Monastery, Germany
Réfectoire des moines,
Monastère de Maulbronn, Allemagne
[LAD i. RPS/B. Hausner]





WIR WAHREN JUNGBRUNNEN

Die bedeutenden Kurstädte Europas: mondäne Gesellschaftskur in Baden-Baden

Lassen wir den Schriftsteller Nikolai Gogol zu Wort kommen, der zwischen 1836 und 1844 mehrfach in Baden-Baden verweilte: „Die Lage der Stadt ist herrlich. Die Geschäfte, der Ballsaal, das Theater, alles liegt in einem Garten. ... Ich lebe jetzt in dem berühmten Kurort Baden-Baden. Ich wollte nur drei Tage bleiben und schon drei Wochen kann ich mich nicht losreißen. ... Es gibt hier niemanden, der ernsthaft krank wäre. Alle kommen nur hierher, um sich zu amüsieren. ...

Am heitersten lebt sich's während des Sommers in Baden-Baden. Es ist die Datscha ganz Europas. Aus Paris, aus England, aus Spanien, aus Petersburg strömen für den Sommer die Menschen herbei, keineswegs um sich kurieren zu lassen, sondern um recht lustig und mit aller Kurzweil die Zeit zu verbringen.“

Und wie sieht es heute aus? Auch heute noch können Sie in Baden-Baden in das historische Flair der einstigen Sommerhauptstadt Europas eintauchen. Wie wäre es mit einem Bad im Friedrichsbad, einem Spaziergang durch die Lichtentaler Allee, einem Besuch des Theaters oder des Casinos?

The Great Spa Towns of Europe: sophisticated society spa in Baden-Baden

To quote Nikolai Gogol, who stayed in Baden-Baden on a number of occasions between 1836 and 1844: "The location of the city is glorious. The shops, the ballroom, the theatre, everything is set in a garden. ... I now reside in the famous spa town of Baden-Baden. I had only intended to stay for three days, and for three weeks now I have been unable to tear myself away. ... Nobody here seems to be seriously ill. People come here merely to enjoy themselves. ... Baden-Baden is at its liveliest in the summer. It is the whole of Europe's very own dacha. People flock here for the summer from Paris, England, Spain, Saint Petersburg, not to find a cure, but to pass the time in the most fun and leisurely manner."

And what about now? To this day, you can come to Baden-Baden to immerse yourself in the historical flair of the former Summer Capital of Europe. How about a dip in the Friedrichsbad spa, a walk through the Lichtentaler Allee, a theatre trip or a visit to the casino?

We preserve fountains of youth Nous préservons les fontaines de jouvence

Les grandes villes d'eaux d'Europe : cure mondaine et de société à Baden-Baden

Laissons la parole à l'écrivain Nicolas Gogol, qui a séjourné plusieurs fois à Baden-Baden entre 1836 et 1844 : « La configuration de la ville est magnifique. Les magasins, la salle de bal, le théâtre, tout se situe dans un jardin. ... Je vis actuellement dans la célèbre station thermale de Baden-Baden. Je ne voulais y rester que trois jours et cela fait déjà trois semaines que je ne peux m'en détacher. ... Il n'y a personne ici qui soit vraiment malade. Tous ne viennent ici que pour s'amuser. ... L'été, c'est à Baden-Baden que l'on vit le plus intensément. C'est la datcha de toute l'Europe. Les gens affluent pour l'été de Paris, d'Angleterre, d'Espagne, de Saint-Petersbourg, absolument pas pour se faire soigner, mais pour se divertir et passer le temps de manière très amusante. »

Et qu'en est-il aujourd'hui ? Aujourd'hui, vous pouvez encore vous plonger dans l'ambiance historique de l'ancienne capitale européenne de l'été située à Baden-Baden. Que diriez-vous d'un bain au Friedrichsbad, d'une promenade dans la Lichtentaler Allee, d'une visite du théâtre ou du casino ?



Kurhaus mit Casino, Friedrich Weinbrenner (1821–1824)
Kurhaus with casino, Friedrich Weinbrenner (1821–1824)
Kurhaus avec Casino, Friedrich Weinbrenner (1821–1824)
[Torben Beeg; mit freundlicher Genehmigung der Stadt Baden-Baden]



Wasserkunstanlage Paradies, Max Laeuger (1921–1925)
Water art installation paradise, Max Laeuger (1921–1925)
Parc artistique le Paradis, composé de fontaines et de cascades d'eaux, Max Laeuger (1921–1925)
[Nathalie Dautel; mit freundlicher Genehmigung der Stadt Baden-Baden]

Trinkhalle, Baden Baden, Deutschland
Pump room, Baden Baden, Germany
Salle des pompes, Baden Baden, Allemagne
[Torben Beeg; mit freundlicher Genehmigung der Stadt Baden-Baden]



unesco

Die bedeutenden
Kurstädte Europas
Welterbe seit 2021

The Great Spa Towns
of Europe
World Heritage since 2021

Les grandes villes
d'eaux d'Europe
Patrimoine mondial
depuis 2021





Wir wahren Jungbrunnen
We preserve fountains of youth
Nous préservons les fontaine de jouvence

Von der Civitas Aurelia Aquensis zum glanzvollen Gesellschaftsbad des 19. Jahrhunderts

Bereits die Römer nutzten die heilende Wirkung der heißen Thermalquellen von Baden-Baden, die unterhalb des Neuen Schlosses am Fuß des Florentinerbergs zutage treten. Dort errichteten sie ihre Kaiser- und Soldatenbäder. Auch das mittelalterliche Badewesen spielte sich im Bereich der heutigen Altstadt in Badeherbergen ab. Ab dem späten 18. Jahrhundert entstand das neue Kurviertel auf der anderen Seite der Oos. Außerhalb der Enge der Altstadt wurden prachtvolle, große Gebäude für die Gesellschaftskur errichtet – zum Beispiel das Kurhaus mit Kasino, das Theater, die Trinkhalle und mondäne Hotels. Sehen und gesehen werden war jetzt ein wichtiger Aspekt. Erst nach dem Verbot des Glücksspiels im Jahr 1872 besann man sich wieder auf seine ursprünglichen Werte und errichtete in der Altstadt unweit der heißen Quellen moderne Badepaläste, wie das Friedrichsbad.

Elf auf einen Streich

Unter dem Titel „Die bedeutenden Kurstädte Europas“ wurden 2021 elf bedeutende europäische Kurstädte des 19. Jahrhunderts aus sieben Staaten UNESCO-Welterbe. Neben Baden-Baden sind aus Deutschland Bad Ems und Bad Kissingen an der Serie beteiligt. Hinzu kommen Baden bei Wien (Österreich), Bath (Großbritannien), Franzensbad, Karlsbad und Marienbad (Tschechische Republik), Montecatini Terme (Italien), Spa (Belgien) und Vichy (Frankreich).



Trinkhalle, Heinrich Hübsch (1839–1842)
Pump room, Heinrich Hübsch (1839–1842)
Salle des pompes, Heinrich Hübsch (1839–1842)
[Torben Beeg; mit freundlicher Genehmigung der Stadt Baden-Baden]

From the Civitas Aurelia Aquensis to the glamorous 19th-century society spa

Even as far back as the Roman times, people have been enjoying the healing effects of Baden-Baden's hot springs, which come to the surface beneath the Neues Schloss (New Castle) at the foot of the Florentinerberg. They built their imperial and military baths there. Medieval bathing culture, too, developed in what is now Baden-Baden's Old Town, by way of bathing hostels. From the late 18th century, the new spa district emerged on the other side of the Oos river. Beyond the narrow lanes of the Old Town, grand buildings were erected for the society spa – for example, the Kurhaus with casino, the theatre, the pump room and luxury hotels. To see and be seen was now an important consideration. It was only after gambling was banned in 1872 that the original principles came back into vogue and modern bathing palaces, such as the Friedrichsbad spa, were erected in the Old Town not far from the hot springs.

Eleven in one

Created in 2021, "The Great Spa Towns of Europe" is a UNESCO World Heritage Site that comprises 11 famous, 19th-century spa towns from seven European countries. In addition to Baden-Baden, the German towns of Bad Ems and Bad Kissingen also form part of this site. The other spa towns are Baden bei Wien (Austria), Bath (United Kingdom), Františkovy Lázně, Karlovy Vary and Mariánské Lázně (Czech Republic), Montecatini Terme (Italy), Spa (Belgium) and Vichy (France).



Friedrichsbad, Carl Dernfeld (1869–1877)
Friedrichsbad Spa, Carl Dernfeld (1869–1877)
Friedrichsbad, Carl Dernfeld (1869–1877)
[Michael Bauer; mit freundlicher Genehmigung der Stadt Baden-Baden]

De la Civitas Aurelia Aquensis aux prestigieux bains de société du 19ème siècle

Les Romains utilisaient déjà les vertus curatives des sources thermales chaudes de Baden-Baden qui émergent en contrebas du Nouveau Château, au pied de la colline Florentinerberg. C'est ici qu'ils établirent leurs bains impériaux et leurs bains pour les soldats. Les bains médiévaux se déroulaient également dans des auberges balnéaires dans le secteur de l'actuelle vieille ville. Dès la fin du 18ème siècle, le nouveau quartier thermal vit le jour de l'autre côté de l'Oos. En dehors de l'étroitesse de la vieille ville, de grands bâtiments magnifiques furent construits pour la cure de société – par ex. le Kurhaus avec le casino, le théâtre, la « salle des pompes » et des hôtels mondains. Voir et être vu était désormais un élément important. Ce n'est qu'après l'interdiction des jeux de hasard en 1872 que l'on revint à ses valeurs originelles et que l'on construisit dans la vieille ville, non loin des sources chaudes, des palaces balnéaires modernes tels que le Friedrichsbad.

Onze d'un coup

En 2021, sous le titre « Les grandes ville d'eaux d'Europe », onze villes thermales européennes significatives du 19ème siècle issues de sept États sont devenues patrimoine mondial de l'UNESCO. Outre Baden-Baden, Bad Ems et Bad Kissingen, en Allemagne, font partie du lot. S'y ajoutent Baden bei Wien (Autriche), Bath (Grande-Bretagne), Franzensbad, Karlsbad et Marienbad (République tchèque), Montecatini Terme (Italie), Spa (Belgique) et Vichy (France).



Säulengang in der Trinkhalle, Baden Baden, Deutschland
Portico in the Pump room, Baden Baden, Germany
Colonnade de la salle des pompes, Baden Baden, Allemagne
[Jamiemaio | Dreamstime.com]

WIR WAHREN VISIONÄR

Das architektonische Werk von Le Corbusier Visionäre Architektur in Stuttgart

Um die Ecke denken, gewagt denken, neu denken, konstruktiv denken – oder wie es der Architekt Le Corbusier formulierte: „Ein Haus ist wie ein Auto, entworfen und durchkonstruiert wie ein Omnibus oder eine Schiffskabine“. Funktional und praktisch soll es sein, wie das Schlafwagenabteil eines Zugs, dennoch gut gestaltet und zeitlos.

Diese Vision legten Le Corbusier und Pierre Jeanneret den Entwürfen für zwei Häuser in der Stuttgarter Weissenhofsiedlung zugrunde. Für die 1927 eröffnete Werkbundaustellung „Die Wohnung“ am Weissenhof entstanden als Prototypen für die Standardisierung im Wohnungsbau ein Doppelhaus und ein Einfamilienhaus. Der Raum- und kostensparende Grundriss des Doppelhauses mit seinen flexiblen Möglichkeiten der Raumnutzung, den verschiebbaren Trennwänden und funktionalen Einbaumöbeln, die durch die Eisenbetonskelettbauweise mögliche freie Fassadengestaltung mit durchgehenden Fensterbändern und die Dachterrasse lassen die Vision der Architekten lebendig werden.



Doppelhaus: Treppenhaus, Le Corbusier/Pierre Jeanneret
Semi-detached house: Stairwell, Le Corbusier/Pierre Jeanneret

Maison jumelée : cage d'escalier, Le Corbusier/Pierre Jeanneret
[Günther Bayerl, Ulm, Le Corbusier © F.L.C. / VG Bild-Kunst, Bonn 2023; Pierre Jeanneret © VG Bild-Kunst, Bonn 2023]



Doppelhaus: Transformabler Wohnraum, Le Corbusier/Pierre Jeanneret

Semi-detached house: Transformable dwelling, Le Corbusier/Pierre Jeanneret
Maison jumelée : habitat transformable, Le Corbusier/Pierre Jeanneret
[Günther Bayerl, Ulm, Le Corbusier © F.L.C. / VG Bild-Kunst, Bonn 2023; Pierre Jeanneret © VG Bild-Kunst, Bonn 2023]

The architectural work of Le Corbusier Visionary architecture in Stuttgart

Thinking outside the box, thinking daringly, differently, constructively – or as the architect Le Corbusier put it: “A house is like a car, designed and constructed like a bus or a ship’s cabin.” It should be functional and practical, like the sleeper cabin on a train, yet well designed and timeless.

This was the underlying vision of Le Corbusier and Pierre Jeanneret’s designs for two houses in Stuttgart’s Weissenhof housing estate. For the Werkbund exhibition “Die Wohnung” (“The Dwelling”), which opened in 1927, they designed a semi-detached house and a single-family dwelling as prototypes for standardised housing construction. In the semi-detached house, the architects’ vision was brought to life by the space-saving, cost-efficient floor plan, which offered flexibility in the use of the space; the sliding partition walls and functional built-in furniture; the roof terrace; and the free façade design with continuous ribbon windows, made possible by the reinforced concrete skeleton construction.



L’Œuvre architecturale de Le Corbusier Une architecture visionnaire à Stuttgart

Réfléchir hors des sentiers battus, penser de manière osée, penser sous un autre angle, penser de manière constructive – ou, comme le formulait l’architecte Le Corbusier : « Une maison, c’est comme une voiture, conçue et agencée comme un omnibus ou une cabine de bateau ». Elle doit être fonctionnelle et pratique, comme le compartiment couchette d’un train, tout en étant bien conçue et intemporelle.

C’est sur cette vision que Le Corbusier et Pierre Jeanneret ont basé les plans de deux maisons de la Weissenhofsiedlung à Stuttgart. Pour l’exposition du Werkbund (association d’artistes) « Die Wohnung » inaugurée en 1927 au Weissenhof, une maison jumelée et une maison individuelle ont été créées comme prototypes pour la standardisation dans la construction de logements. Le plan de la maison jumelée, peu encombrant et peu coûteux, avec ses possibilités flexibles d’utilisation de l’espace, ses cloisons coulissantes et ses meubles encastrés fonctionnels, la conception libre de la façade avec des bandes de fenêtres continues, rendue possible par l’ossature en béton armé, et la terrasse sur le toit donnent vie à la vision des architectes.

We preserve visionary heritage Nous préservons visionnairement

Doppelhaus: Le Corbusier/Pierre Jeanneret, Deutschland
Semi-detached house: Le Corbusier/Pierre Jeanneret, Germany
Maison jumelée : Le Corbusier/Pierre Jeanneret, Allemagne
[Günther Bayerl, Ulm, Le Corbusier © F.L.C. / VG Bild-Kunst, Bonn 2023; Pierre Jeanneret © VG Bild-Kunst, Bonn 2023]



unesco

Das architektonische Werk
von Le Corbusier – ein herausragender Beitrag zur Moderne
Welterbe seit 2016

The Architectural Work
of Le Corbusier – an Outstanding
Contribution to the Modern
Movement
World Heritage since 2016

L’Œuvre architecturale
de Le Corbusier – une contribution
exceptionnelle
au Mouvement Moderne
Patrimoine mondial depuis 2016

Wir wahren visionär

We preserve visionary heritage
Nous préservons visionnairement



Drei Kontinente – ein Welterbe

Die beiden Stuttgarter Häuser wurden 2016 zusammen mit 16 weiteren Schlüsselwerken des Architekten Le Corbusier in insgesamt sieben Staaten und auf drei Kontinenten in die Welterbeliste eingeschrieben. Die Serie illustriert die ganze Bandbreite von Le Corbusiers Schaffen rund um die Welt. Enthalten sind beispielsweise eine Experimentalsiedlung, ein Wohnblock, Villen, eine Wallfahrtskapelle, eine Ferienhütte, ein Haus der Kultur, ein Kloster, ein Regierungskomplex, ein Museum und eine Fabrik. Die Werke wurden über einen Zeitraum von einem halben Jahrhundert in Argentinien, Belgien, Deutschland, Frankreich, Indien, Japan und der Schweiz gebaut. Sie sind herausragende architektonische Antworten auf grundlegende architektonische und gesellschaftliche Herausforderungen des 20. Jahrhunderts. In ihrer innovativen Architektursprache brechen sie mit Traditionen und bilden den Ausgangspunkt für wesentliche Trends der modernen Architektur wie den Purismus und den Brutalismus.

Doppelhaus: Treppenhaus, Le Corbusier/Pierre Jeanneret
Semi-detached house: Stairwell, Le Corbusier/Pierre Jeanneret
Maison jumelée : cage d'escalier, Le Corbusier/Pierre Jeanneret
[Günther Bayerl, Ulm, Le Corbusier © F.L.C. / VG Bild-Kunst, Bonn 2023; Pierre Jeanneret © VG Bild-Kunst, Bonn 2023]



Doppelhaus: Le Corbusier/Pierre Jeanneret
Semi-detached house: Le Corbusier/Pierre Jeanneret
Maison jumelée : Le Corbusier/Pierre Jeanneret
[Günther Bayerl, Ulm, Le Corbusier © F.L.C. / VG Bild-Kunst, Bonn 2023; Pierre Jeanneret © VG Bild-Kunst, Bonn 2023]

Three continents – one World Heritage Site

The two houses in Stuttgart were inscribed on the World Heritage List in 2016 together with 16 other seminal works by the architect Le Corbusier in a total of seven countries on three continents. The series illustrates the full spectrum of Le Corbusier's works around the world. It includes experimental housing, an apartment building, villas, a pilgrimage chapel, a holiday lodge, a house of culture, a monastery, a capitol complex, a museum and a factory. The works were built over a period of half a century in Argentina, Belgium, Germany, France, India, Japan and Switzerland. They are outstanding architectural solutions to fundamental architectural and social challenges in the 20th century. Their innovative architectural language breaks with tradition and marks the birth of some major trends in modern architecture, such as purism and brutalism.

Trois continents – un patrimoine mondial

Les deux maisons de Stuttgart ont été inscrites en 2016 sur la liste du patrimoine mondial avec 16 autres œuvres clés de l'architecte Le Corbusier réparties dans sept États et sur trois continents. La série illustre toute l'étendue de l'œuvre de Le Corbusier à travers le monde. Elle comprend entre autres une cité expérimentale, un immeuble d'habitation, des villas, une chapelle de pèlerinage, un chalet de vacances, une maison de la culture, un monastère, un complexe gouvernemental, un musée et une usine. La construction de ces œuvres s'est étalée sur un demi-siècle en Argentine, en Belgique, en Allemagne, en France, en Inde, au Japon et en Suisse. Elles constituent des réponses architecturales exceptionnelles aux défis architecturaux et sociaux fondamentaux du 20ème siècle. Leur langage architectural innovant rompt avec les traditions et constitue le point de départ de tendances essentielles de l'architecture moderne telle que le purisme et le brutalisme.

UNSER WELTERBE

LIVE ERLEBEN

Experience our World Heritage first-hand Éprouver en direct notre patrimoine mondial

Welterbe erleben: Leinen los für eine Entdeckungsreise in die Geschichte

Haben wir Ihr Interesse an den sieben Welterbestätten in Baden-Württemberg geweckt? Dann ist es an der Zeit, unsere Welterbestätten live zu erleben! Wie wäre es mit einer Fahrradtour entlang der Welterbehöhen im Ach- und Lonetal auf der Schwäbischen Alb? Oder mit einer Fahrt an den Bodensee verbunden mit einem Besuch der Klosterinsel Reichenau und den prähistorischen Pfahlbauten? Wann haben Sie zuletzt einen Tag in Baden-Baden verbracht: mit einem entspannten Badetag im historischen Friedrichsbad oder einer Kutschfahrt durch die Lichtentaler Allee? Vielleicht möchten Sie aber auch auf den Spuren der Mönche in der Klosteranlage Maulbronn wandeln? Wie wäre es mit einer Wanderung entlang des Limes auf den Spuren der Römer? Oder Sie widmen sich Le Corbusiers Vorstellungen vom modernen Wohnen in der Stuttgarter Weissenhofsiedlung verbunden mit einem wunderbaren Blick über Stuttgart?

Wir wünschen Ihnen bei allen Ihren Aktivitäten viel Spaß und viele wunderbare Entdeckungen in der Denkmal- und Welterbelandschaft Baden-Württemberg!

Weitere Informationen finden Sie unter www.welterbe-bw.de.

Experience World Heritage: Embark on a journey of discovery into history

Have we sparked your interest for Baden-Württemberg's seven World Heritage Sites? Then it's time to experience the sites for yourself! How about a bike ride along the World Heritage caves in the Ach and Lone valleys in the Swabian Jura? Or what about a trip on Lake Constance to visit the monastic island of Reichenau and the prehistoric pile dwellings? When was the last time you spent the day in Baden-Baden, enjoying the relaxing baths in the historic Friedrichsbad spa or taking a carriage ride through the Lichtentaler Allee park? Maybe you would like to walk in the footsteps of monks at the Maulbronn monastery complex? How about a walking tour retracing the steps of the Romans along the Limes? Or would you like to take a closer look at Le Corbusier's concepts for modern housing in the Stuttgart Weissenhof housing estate, while also enjoying a magnificent view of Stuttgart?

We hope you enjoy all of your activities and that you make many marvellous discoveries in Baden-Württemberg's landscape of monuments and World Heritage Sites!

For more information, please visit www.welterbe-bw.de.

Découvrir le patrimoine mondial : larguez les amarres pour un voyage à la découverte de l'histoire

Avons-nous éveillé votre intérêt pour les sept merveilles du patrimoine mondial du Bade-Wurtemberg ? Alors il est temps de découvrir nos sites du patrimoine mondial en direct ! Que diriez-vous d'un tour à vélo le long des grottes du patrimoine mondial dans les vallées de l'Ach et de la Lone du Jura souabe ? Ou d'un voyage au lac de Constance combiné à une visite de l'île monastique de Reichenau et des palafittes préhistoriques ? Quand avez-vous passé pour la dernière fois une journée à Baden-Baden : avec une journée balnéaire de détente dans le Friedrichsbad historique ou un tour en calèche dans la Lichtentaler Allee ? Mais peut-être aimeriez-vous aussi suivre les traces des moines dans le monastère de Maulbronn ? Que diriez-vous d'une randonnée le long du Limes sur les traces des Romains ? Ou bien vous consacrez aux idées de Le Corbusier sur l'habitat moderne dans le quartier stuttgartois de la Weissenhofsiedlung, avec une vue magnifique sur Stuttgart ?

Nous vous souhaitons de passer un agréable moment lors de toutes vos activités et de merveilleuses découvertes dans le paysage des monuments historiques et du patrimoine mondial du Bade-Wurtemberg !

Vous trouverez de plus amples informations sur www.welterbe-bw.de.

Inhaltliche Konzeption & Texte
Content concept and texts
Conception du contenu et textes

Dr. Denise Beilharz
Ministerium für Landesentwicklung und Wohnen
Baden-Württemberg

Visuelle Konzeption & Gestaltung
Visual concept & design
Conception visuelle & design

Rosangela Aurea
burkert ideenreich Ulm

Druck
Printed by
Impression

Druck & Medien Zipperlen Dornstadt

Übersetzung
Translation
Traduction

STAR Software, Translation, Artwork, Recording

Impressum
Legal notice
Mentions légales

Ministerium für Landesentwicklung
und Wohnen Baden-Württemberg
Theodor-Heuss-Straße 4
70174 Stuttgart
Telefon +49 (0)711 123-0
E-Mail: poststelle@mlw.bwl.de
Internet: www.mlw.baden-wuerttemberg.de

Künstlerische Verfremdung auf Basisfotografie
Artistic alienation on basic photography
Détournement artistique sur photographie de base

Günther Bayerl, Ulm – Seite 26/27, 28, 31, 32, 34, 36, 38/39, 51, 52
LAD i. RPS/O. Braasch – Seite 40/41
LAD i. RPS/B. Hausner – Seite 43, 45
Torben Beeg – Seite 46/47





Baden-Württemberg

MINISTERIUM FÜR LANDESENTWICKLUNG UND WOHNEN

**Ist es ein Wunder?
Nein – Welterbe in
Baden-Württemberg!**

Baden-Württemberg's remarkable
World Heritage!

Est-ce une merveille ?
Non – patrimoine mondial dans le
Bade-Wurtemberg !